EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO

TEXTO PARA EL TRÁMITE ANTE EL CONSEJO DE GOBIERNO

Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren Legea	Ley del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General.
Zioen azalpena	**Exposición de motivos**
Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legearen jatorrian izan zen behar berberari erantzutea dago lege honen jatorrian ere, 8/2003 Legea aldatzea eta bere edukia beste lege batean integratzea baita helburua. Ezinbestekoa izaten jarraitzen du, beraz, helburu orokor moduan, Eusko Jaurlaritzaren proiektu arauemaile guztiak sortzeko prozedura antolatzeak, hala eskatzen dutelako, batetik, herritarren eskubideekiko errespetuak eta, bestetik, botere publikoen egintza guztiek erabat legearen eta zuzenbidearen pean egon behar dutela dioten zuzenbideko printzipioek.	Los motivos que dan origen a la elaboración de esta Ley siguen centrándose en atender a la misma necesidad que dio origen a la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, que es objeto de modificación y reintegración en una nueva ley. Sigue siendo necesario por tanto, como objetivo general, ordenar el procedimiento que da vida a todos los proyectos normativos del Gobierno Vasco, respondiendo así a las exigencias que derivan del respeto a los derechos de la ciudadanía y a los principios jurídicos que garantizan el sometimiento de todos los actos de los poderes públicos a la Ley y al Derecho.
Legea eguneratzea eta hobetzea da zalantzarik gabe lortu nahi den helburu generikoena, kontuan hartuz lege hori aitzindaria izan zela gure arau-produktuen kalitate hobea sustatu nahi izaten, helburu horiek berberak dituen Europako korrontearekin bat eginez eta, besteak beste, bide hauek erabilita:	Los objetivos más genéricos perseguidos se orientan obviamente a actualizar y mejorar la Ley, teniendo en cuenta que ya fue pionera en sus pretensiones de promover una mayor calidad de nuestros productos normativos, en sintonía con la corriente europea que busca esos mismos objetivos, entre otras

erregulazio onaren printzipioak aplikatuta eta arauek izan ditzaketen ondorioen aurretiko analisiak egiteko tresnak bultzatzeko neurriak hartuta, proposamenak lantzerakoan aurretiko kontsultak eginda eta herritarren partaidetza bultzatuta edo hausnarketetarako metodo orokor gisa aurretik eta ondoren ebaluazioa sartuta, helburu izanik indarrean dagoen araudiaren aldizkako berrikusketari arrakastaz aurre nola egin jakiteko adierazle zehatzak lortzea.	herramientas, a través de la aplicación de principios de buena regulación y de la introducción de medidas en el sentido de promover los instrumentos de análisis previos de los efectos de las normas, la consulta previa y la participación ciudadana en la elaboración de las propuestas, o a través de la introducción de la evaluación como método generalizado de reflexión antes y después, a fin de llegar a obtener los indicadores más precisos sobre cómo afrontar con éxito la revisión periódica de la normativa vigente.
Horrenbestez, indartu egiten da Xedapen Orokorrak Egiteko Prozeduraren abenduaren 22ko 8/2003 Legean jasotako helburua: “egingo diren arauek oinarri objektibo bat izan dezatela, teknika juridiko egokiaren arabera eman daitezela eta gizarteak onets ditzala” lortzea, “pentsaera liberalak erregearen absolutismoa irauli eta legearen funtsa erregearen kontrolik gabeko nahi hutsetik atera eta arrazoian ezarri zuen moduan (nec voluntas sed ratio facit legem)”.	Se refuerza de esa manera el objetivo ya declarado de la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, de procurar “que las futuras normas se asienten en un fundamento objetivo, se formulen con una técnica jurídica adecuada y obtengan una respuesta favorable de la sociedad” del mismo modo que “el pensamiento liberal invirtió los términos del absolutismo regio y fundamentó la Ley en la razón y no en la desnuda voluntad incontrolada del monarca (nec voluntas sed ratio facit legem)”.
Badago bestalde beste helburu zehatzagoen multzo anitz bat ere. Aipatzekoak dira, besteak beste, xedapen orokorrak direlakoak egiteko prozeduran bata bestearen atzean lerrokatzen diren itu edo mugarri ezberdinen zehaztapena berrikusteko egokitasuna, ordeztu nahi den legea onartu zenetik igarotako denborak behartzen duena, edo arau horiek ordundik hona emandako eta lege ezberdinek ezarritako aldaketei egokitzeko eta prozedura horiek berriztatzeko erronkari ere erantzutea.	Hay por otra parte una variada gama de objetivos más concretos. Citaremos tanto la procedencia de revisar la determinación de los hitos que se suceden en el procedimiento de elaboración de las llamadas disposiciones de carácter general, fruto de los requerimientos que impone el tiempo transcurrido desde la aprobación de la Ley que se pretende sustituir, como la exigencia de adaptar dicha regulación a los cambios que han introducido desde entonces también diversas leyes y a la propia exigencia que nos impone el reto de modernizar los procedimientos.

Lege honekin, halaber, segurtasun juridikoaren printzipioa zaintzen aurreratuko da eta, horretarako, bi legek oinarrizko izaerarekin eragin dituzten legegintza-aldaketak aztertuko ditugu eta berehalako erantzuna emango –2015eko 39 eta 40 Legeez ari gara, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren legeez, hurrenez hurren–, horiek Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorraren antolaketara eta funtzionamendura egokitzeko eta integratzeko, helburu zehatz bat izanik: euskal legeak arautzen dituen gainerako izapideekiko harmonia lortzea.	Con esta Ley se avanza asimismo en preservar el principio de seguridad jurídica, deteniéndonos al efecto en el análisis y en la respuesta inmediata que nos exigen los cambios legislativos que inciden con carácter básico desde las Leyes 39 y 40 de 2015, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y del Régimen Jurídico del Sector Público, respectivamente, para adaptarlos e integrarlos en la organización y funcionamiento de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, con un objetivo preciso de lograr la armonía con el resto de trámites que regula la Ley vasca.
Euskal legeriatik datozen ekarpenei dagokienez, ezinbestekoa da Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen duen udal-autonomia bermatzeko sistema berria eta zehatza aintzatetsi eta aztertzen ari garen prozeduran behar bezala integratzea. Horretarako, alerta goiztiarreko mekanismoa denbora eta modu egokian ezartzeko ahalegina egin da, aipatu legearen bidez sortutako Tokiko Gobernuen Batzordeari nahitaezko txostena egiteko eskumena esleitzea zekarrena, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak ematen dituen eta udal eskumenei eragiten dieten xedapen orokorrak egiteko prozeduretan.	En cuanto a las aportaciones que derivan de la propia legislación vasca, es preciso reconocer e integrar adecuadamente en el procedimiento que nos ocupa el nuevo y depurado sistema de garantía de la autonomía municipal que instaura la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi. A tal fin, se procura la inserción en tiempo y forma idóneos, del mecanismo de alerta temprana que supone la atribución a la Comisión de Gobiernos Locales que crea dicha Ley de la emisión de un informe preceptivo en los procedimientos de elaboración de las disposiciones de carácter general que afecten a las competencias municipales y que se adopten en la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.
Orain ordezten den legea bermatu zuten zuzenbide-oinarri habilitagarri berberak ditu oinarrian lege honek ere, Gernikako Autonomia Estatutuan aurreikusitako oinarrizko eskumen-euskarri bikoitza duela, bai 10.2. artikuluan jasotakoa, autogobernurako gure instituzioen antolaketa, araubide eta funtzionamenduaren arloko eskumen	Los fundamentos jurídicos habilitantes en que se apoya la presente Ley son los mismos que respaldaron la Ley ahora sustituida, con un doble soporte competencial principal, previsto en el Estatuto de Autonomía de Gernika, tanto en el artículo 10.2, sobre nuestra competencia exclusiva en materia de organización, régimen y funcionamiento

esklusiboari buruzkoa; bai 10.6. artikuluan jasotakoa, gure zuzenbide substantibotik eta Euskal Autonomia Erkidegoaren berezko antolamendutik datozen administrazio-prozeduraren arauak ezartzeko dugun gaitasunaren arlokoa.	de nuestras Instituciones de Autogobierno, como en el artículo 10.6, referido a nuestra capacidad para establecer las normas de procedimiento administrativo que deriven de las especialidades de nuestro Derecho sustantivo y de la organización propia del País Vasco.
Azaltzen ari garen prozedura –arauak egitekoa– araugintzaren kontrol- eta gainbegiratze-jarduera arautzen duten zenbait sektore-legeekiko (hala nola Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearekiko) erreferente denez, indarrean dagoen arautegian izango duen eraginak erreferente izate horrekin du zerikusia. Sektore-lege horiek lege honetan tresna baliagarri bat aurkituko dute bakoitzaren ekintzetan sakontzeko. Eta erreferente izango da ere Administrazioaren beraren esparru-arau askorekiko ere bai, zeintzuek egingarritasun material handiagoa izan dezaten bilatu nahi den, dagoeneko abian ditugun prozedurak hobeto egoki daitezen digitalizazio, gardentasun, herritarren partaidetza edo ebaluazioko fenomeno berriek ezartzen dituzten testuinguruetara, prozedurak finkatu eta hobetu egin behar baitira efikazia areagotzeko.	La incidencia previsible en la normativa en vigor tiene que ver con la caracterización de referente que tiene el procedimiento del que nos ocupamos -para elaborar las normas- respecto a diversas Leyes sectoriales que regulan la actividad de control y supervisión de la producción normativa, pasando por las Leyes que, como la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, tienen en esta Ley un instrumento valioso para profundizar en su acción, o el resto de regulaciones domésticas de la Administración, respecto a las que se busca una mayor factibilidad material, para mejor adaptar a los contextos que imponen los nuevos fenómenos de digitalización, transparencia, participación ciudadana o evaluación, los procedimientos que ya tenemos en marcha y que es preciso consolidar y mejorar para ganar en eficacia.
Aurretik aipatutako guztia kontuan hartuta, eta orain arte indarrean dagoen 8/2003 Legeari zenbat aldaketa egiten zaizkion ikusita, beste testu artikulatu oso bat onestea erabaki da, lege bakar honetan sar daitezen xedapen orokorrak egiteko prozedurarekin zerikusia duten arau guztiak.	Visto todo lo anterior y dado el caudal de cambios que se introducen sobre el texto de la hasta ahora vigente Ley 8/2003, se ha optado por la opción de someter a aprobación un nuevo texto articulado completo que incorpore e integre en esta única Ley todas las normas concernientes a la materia del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.
I. kapitulua.- Xedapen orokorrak.	**Capítulo I.- Disposiciones generales.**

1. artikulua.- Legearen xedea eta lege-erreserbaren irismena.	**Artículo 1.- Objeto de la ley y alcance de la reserva legal.**
1. Xedapen orokorrak egiteko prozedura arautzea da lege honen xedea.	1. La presente Ley tiene por objeto el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general.
2. Lege bidez eta modu arrazoituan baino ezin izango dira sartu izapide gehigarriak edo lege honetan ezarri ez diren beste derrigorrezko izapide batzuk eta, betiere, izapide horiek sartzea efikaz, neurrizko eta beharrezkoa bada prozeduraren berezko xedeak lortzeko.	2. Sólo mediante ley, cuando resulte eficaz, proporcionado y necesario para la consecución de los fines propios del procedimiento, y de manera motivada, podrán incluirse trámites preceptivos adicionales, o distintos a los contemplados en esta Ley.
3. Sektoreko legeek edo elaborazio-prozedura aldatzeko berariazko xedea ez duten legeek, berariaz eta zuzenean aldatu beharko dute Lege hau xedapenak egiteko prozedura guztietan oro har eta nahitaez sartu beharreko edozein izapide sartu nahi badute, edota gaiaren araberako prozedura berezia dagoela ohartarazteko, prozedura horietan bakarrik eska daitekeen izapide berriren bat sartzea nahi badute.	3. Las leyes de carácter sectorial o que no tengan como objeto expreso la modificación del procedimiento de elaboración, deberán proceder a la modificación expresa y directa de esta Ley cuando pretendan introducir cualquier trámite que preceptivamente deba ser considerado con carácter general en todos los procedimientos de elaboración de disposiciones, o para advertir la existencia de un procedimiento especial por razón de la materia, cuando pretendan introducir algún nuevo trámite que sólo deba ser exigible en dichos procedimientos.
4. Ez dira prozedura berezitzat hartuko, nahiz eta gainerako guztian Lege honetan xedatutako izapideak bete, berezitasun bakartzat gaiaren arabera nahitaezko txostenen bat eskatzea duten prozedurak.	4. No tendrán la consideración de procedimientos especiales aquellos que, siguiendo en todo lo demás los trámites dispuestos en esta Ley, únicamente incluyan como peculiaridad del mismo la exigencia de algún informe preceptivo por razón de la materia.
5. Prozeduraren berezitasunak erregelamenduz ezarri ahal izango dira, hain zuzen, edukiari, eskakizun formalei edo bildu behar diren txostenak egiteko moduari buruzkoak. Halaber, erregelamendu bidez ezarri ahal izango da beste izapide osagarriak edota	5. Reglamentariamente podrán establecerse especialidades del procedimiento referidas al contenido, los requisitos formales o el modo de elaboración de los informes a recabar. También podrá introducirse reglamentariamente la posibilidad de

nahitaezkoak ez diren izapideak egiteko aukera.	llevar a cabo trámites complementarios o de carácter no preceptivo.
2. artikulua.- Aplikazio-eremua eta gaiaren araberako prozedura bereziak.	**Artículo 2.- Ámbito de aplicación y procedimientos especiales por razón de la materia.**
1. Eusko Jaurlaritzak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak egiten dituzten xedapen orokorrei ezarriko zaie lege hau. Lege-mailako arauetan bestelako prozedura espezifiko bat ezarrita dutenak prozedura horren arabera egingo dira; hala ere, lege honetan ezarritakoa modu osagarrian aplikatuko da.	1. Esta ley se aplica a las disposiciones de carácter general que elaboran el Gobierno Vasco y la Administración general de la Comunidad Autónoma. Aquellas que tengan establecido en normas con rango de ley un procedimiento de elaboración específico se elaborarán conforme a éste, sin perjuicio de la aplicación supletoria de lo establecido en esta Ley.
2. Jarraian zehaztutako gaiak arautuko dituzten xedapen orokorrak egiteko prozedurak beren araudi espezifikoak ezarritakoa jarraituko du, eta modu osagarrian Lege honek ezarritakoa:	2. El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general que tengan por objeto regular las siguientes materias, se regirá por su normativa específica y supletoriamente por lo dispuesto en esta Ley:
a) Tributu- eta aduana-gaietakoak, baita tributuak aplikatzeko prozedurei buruzkoak edo haiek administrazio-bidean berrikusteari buruzkoak.	a) Las de materia tributaria y aduanera, así como las relativas a los procedimientos de aplicación de los tributos o su revisión en vía administrativa.
b) Gizarte Segurantzaren arloan Estatuaren oinarrizko legeria garatzeko eta oinarriak betearazteko edo Gizartea Segurantzaren araubide ekonomikoa kudeatzekoak.	b) Las de desarrollo legislativo o ejecución de la legislación básica del Estado en materia de Seguridad Social o de gestión del régimen económico de la Seguridad Social.
c) Tributu- eta aduana-gaietako, lan-arloko, trafikoaren eta bide-segurtasunaren arloko eta atzerritartasun-arloko jarduketa eta zehapen-prozedurak arautzekoak.	c) Las que regulen actuaciones y procedimientos sancionadores en materia tributaria o aduanera, en el orden social, en materia de tráfico y seguridad vial o en materia de extranjería.
d) Ingurumen arlokoak.	d) Las de materia mediambiental.
e) Aurrekontu arlokoak.	e) Las de materia presupuestaria.

3. artikulua.- Arau-xedapen orokorraren kontzeptua.	**Artículo 3.- Concepto de disposición normativa de carácter general.**
1.- Lege honen ondorioetarako, arau-xedapen orokorrak dira, edozein gairen gainekoak izanik ere, lege, legegintzako dekretu, dekretu edo aginduaren forma hartzen dutenak, eta antolamendu juridikora berrikuntzak dakartzaten arau juridikoak dauzkaten eta zehaztutako edo zehaztu gabeko epe baterako mota askotako egintzen oinarri diren xedapenak.	1.- A los efectos de esta ley, se entiende por disposiciones normativas de carácter general las que, cualquiera que sea la materia sobre la que versen, adopten la forma de ley, decreto legislativo, decreto u orden, y contengan normas jurídicas que innoven el ordenamiento jurídico sirviendo de fundamento para una pluralidad de actos durante un lapso de tiempo determinado o indeterminado.
2.- Ez dira halakotzat joko, nahiz eta batzuk eta besteak organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, hartzaile-multzo zehatzei edo zehaztu daitezkeenei eragiten dieten administrazio-ebazpen edo xedapen partikularrak, ez eta xedapen orokorrak, betiere batzuk eta besteak administrazio-egintzatzat baino hartzen ez badira, iraunkortasun-asmorik ez izanik, behin aplikatuta agortzen direlako, nahiz eta kasu askotan aplikatuak izateko asmoa izan, edota edukia administrazio-egintza orokor horietan zeharo zehaztuta dakarten beste betearazpen-egintza batzuk eragin.	2.- No tienen tal consideración, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, ni las resoluciones administrativas o disposiciones de carácter particular, ni aquellas disposiciones de carácter genérico que afecten a una pluralidad de destinatarios determinados o determinables, siempre y cuando unas u otras merezcan tan solo la consideración de acto administrativo, por cuanto no teniendo vocación de permanencia se agoten con una sola aplicación, incluso en el supuesto de que pretendan su aplicación a una pluralidad de casos o aunque den lugar a otros actos de ejecución cuyo contenido esté completamente predeterminado por aquellos actos administrativos.
3.- Halaber, ez dira joko lege hau aplikagarri duten arau-xedapen orokortzat, nahiz eta organo berek emanak izan eta arau-xedapen orokorren forma berbera hartu, eduki preskriptiboa ez dutenak edota nahitaezko mandatuak ezartzen ez dituztenak, hau da, programazioari buruzko adierazpenak egitera mugatzen direnak, edota lotesleak ez diren edo Administrazioak, dagokion diskrezionalitatearen barruan,	3.- Tampoco tienen consideración de disposiciones normativas de carácter general a las que deba de aplicarse esta Ley, aunque emanen de los mismos órganos y revistan la misma forma que las disposiciones normativas de carácter general, aquéllas que no contengan normas prescriptivas o que no impongan mandatos obligatorios, limitándose a hacer declaraciones programáticas o a establecer criterios o principios de

balioesteko eta haztatzeko baino ez diren irizpide edo jarduketa-printzipioak ezartzera mugatzen direnak.	actuación no vinculantes o destinados a ser mero objeto de valoración y ponderación por la Administración dentro de la discrecionalidad que le es propia.
4.- Lege honetan ezarritako prozeduratik kanpo gelditzen dira xedapen orokorren interpretazioa argitzeko edo aplikazioa errazteko ematen diren zerbitzu- eta jarraibide-aginduak. Nolanahi ere, xedapenak proposatu edo bere gain hartzen dituen saileko aholkularitzak horiei buruzko txosten juridikoa egingo du.	4.- Quedan excluidas del procedimiento dispuesto en esta Ley las instrucciones u órdenes de servicio que se dicten a fin de aclarar la interpretación o facilitar la aplicación de disposiciones de carácter general, si bien serán objeto del informe jurídico emitido por la asesoría del departamento correspondiente que las proponga o adopte.
5.- Kide anitzeko organoek beren barne-jardunbidea arautzeko onartutako erregelamenduen gainean ere, txosten juridikoa egingo du organoa atxikita duen sailak.	5.- Los reglamentos que aprueben los órganos colegiados para regular su funcionamiento interno serán objeto asimismo del informe jurídico del departamento de adscripción.
6.- Xedapen orokorrek arau osagarriak behar badituzte edo garatzeko beste xedapen batzuetara jotzen badute, azken horiek izaera arauemailea izango dute, batez ere lehenengoek egindakoak zurian dauden igorpenak badira edo arau-trinkotasun gutxikoak badira.	6.- Las disposiciones de carácter general que requieran de complementos normativos o se remitan a otras disposiciones para su desarrollo supondrán el carácter normativo de estas últimas, especialmente en la medida en que se trate de remisiones en blanco o con escasa densidad normativa.
7.- Tresna teknikoak onartzeko baino ez diren xedapen orokorrak arau izaera izaten jarraituko dute, baldin eta tresna tekniko horiek arau horretan edo beste xedapen orokor batean jasotako kontzeptu juridiko zehaztugabeak ordezkatzeko badira edo edukia ematen badiote; xedapen haien garapenerako arau-osagarri beharrezkoak izanik.	7.- Las disposiciones de carácter general que se limiten a aprobar instrumentos técnicos no dejarán de tener carácter de norma en la medida en que dichos instrumentos técnicos vengan a suplir o a dar contenido a conceptos jurídicos indeterminados que puedan estar contenidos en la misma o en otra disposición de carácter general, constituyendo un desarrollo o complemento normativo necesario de aquellas.
4. artikulua – Presa.	**Artículo 4.- Urgencia.**

1. Behar bezala egiaztatutako presazko arrazoiak direla-eta ezin bada bete xedapen orokorraren gaia arautzen duten arauek aurreikusitako prozedura-izapideren bat, badago, arrazoiak emanez, izapide horiek alde batera uztea, salbu eta lege-mailako arauek edo lege-indarra dutenek ez badituzte izapide horiek nahitaez eskatzen. Era berean, presa-deklarazio hori ematen bada, txostenak edo alegazioak egiteko Lege honetan aurreikusitako epeak murriztu ahal izango dira beharrezkoa bada, baina betiere administrazio-prozedura erkidearen oinarrizko legeek aurreikusitako gutxieneko epeak baino txikiagoak ez badira.	1. Cuando por razones de urgencia debidamente acreditadas no sea posible cumplimentar alguno de los trámites procedimentales previstos en las normas reguladoras de las materias objeto de la disposición general, se podrá prescindir, motivadamente, de los mismos, salvo que vengan exigidos como preceptivos por normas con rango o fuerza de ley. Así mismo, esta misma declaración de urgencia habilitará a reducir los plazos de emisión de informes o alegaciones previstos en esta Ley en la medida en que resulte necesario, siempre que ello no implique un término inferior al mínimo previsto por la legislación básica de procedimiento administrativo común.
2. Presaren arrazoiak ematen badira, egitateak eta zuzenbideko oinarriak labur adieraziz, justifikatuta egongo da eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzeko aukera, lehenagoko jarduketetan erabilitako edo organo aholku-emaileek emandako irizpenetatik behin-behinean aldentzea, indarra galdu ez duten aurretik egindako izapideak ez errepikatzea edota ofizioz hasita dauden izapideetan atzera egitea.	2. La motivación de dicha urgencia, con sucinta referencia de hechos y fundamentos de derecho, justificará en todo caso la posible limitación de derechos subjetivos o intereses legítimos, la eventual separación del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, la no repetición de trámites ya efectuados y que no hayan perdido vigencia o el desistimiento en relación a trámites ya iniciados de oficio.
3. Xedapen orokorrak egiteko prozedura presaz izapidetzeko arrazoiak badaudela joko da beharrezkoa bada araua indarrean sartzea epe jakin batean, hain zuzen zuzentarauen transposiziorako eskatutako epean edo Estatuko oinarrizko legedira egokitzeko, edo arau jakin bat Konstituzioaren kontrako deklaratzen duten edo baliogabetzen duten epaileen erabakietara egokitzeko. Nolanahi ere, zirkunstantzia hori berariaz adierazi beharko da prozeduran zehar dagokion memoria edo prozeduraren baitan emandako dagokion hasteko edo sustatzeko edozein aginduren bitartez.	3. Podrá considerarse motivada la tramitación urgente del procedimiento de elaboración cuando ello fuere necesario para que la norma entre en vigor en el plazo exigido para la transposición de directivas o para la adaptación a la legislación básica estatal o a decisiones judiciales que anulen o declaren inconstitucional una determinada norma, sin perjuicio de la obligación de que esta circunstancia sea expresamente exteriorizada por medio de la memoria u orden de inicio o de impulso correspondiente en el curso del procedimiento.

4. Lege honetan aurreikusitako prozedura hasteko agindua emateko eskuduntza duen organo berari dagokio, bere kasuan, presa-deklarazioa egitea.	4. Corresponderá realizar en su caso la declaración de urgencia al órgano competente para adoptar la Orden de inicio prevista en esta Ley.
5. artikulua.- Deuseztasuna erregelamenduak egiteko prozeduran.	**Artículo 5.- Nulidad en el procedimiento de elaboración de reglamentos.**
1. Legea baino beheragoko xedapenak erabat deusezak izango dira, legezko prozedura erabat baztertuta eman direlako, xedapen horiek egiteko prozeduran lege honetan ezinbestekotzat jo diren eta berariaz eskatzen diren izapideak ez badira egin, eta zehazki:	1. Serán nulas de pleno derecho por prescindir total y absolutamente del procedimiento legalmente establecido aquellas disposiciones de rango inferior a la Ley en cuyo procedimiento de elaboración concurra la ausencia completa de los trámites que vengan expresamente exigidos y definidos con el carácter de esenciales en la presente Ley, y en particular, cuando:
a) presako prozedura jarraitu bada aurreikusitako izapideetako edozein alde batera utzita, arrazoirik ez dagoenean presako prozedurarako.	a) se haya seguido el procedimiento de urgencia prescindiendo de cualquiera de los trámites previstos, sin que exista motivación alguna de la urgencia,
b) onartzeko unean ezinbestekotzat jotzen diren nahitaezko txostenik ez badago.	b) se carezca de los informes preceptivos de carácter esencial en el momento de su aprobación,
c) kontsultei dagokienez, lege honetan aurreikusitakoa betetzen ez bada, baldin eta xedapenak eragina badu, berariaz eta zuzenean, beste administrazio publiko baten eskumenetan.	c) no se cumplan las previsiones de esta Ley en cuanto a las consultas, cuando la disposicion afecte expresa y directamente a competencias de otra Administración pública,
d) lege honek entzunaldiari, jendaurrean erakusteari eta negoziazio kolektiboari buruz aurreikusitakoak betetzen ez badira.	d) se incumplan las previsiones de esta Ley relativas a la exigencia de audiencia, exposición pública y negociación colectiva,
e) gaiaren ondoriozko prozedura bereziei aplikagarriak zaizkien lege-aurreikuspenak, deuseztasun-mota hori berariaz aurreikusten dutenak, betetzen ez badira.	e) se incumplan las previsiones legales aplicables a procedimientos especiales por razón de la materia y que expresamente prevean dicho tipo de nulidad,
f) dagokion agindu edo xedapen orokorra baino goragoko lerruneko xedapen	f) se incumplan los trámites exigidos por disposiciones administrativas de rango

administratiboek ezarritako izapideren bat ez bada betetzen.	superior a la orden o disposición de carácter general de que se trate.
2. Legea baino beheragoko erregelamendu-xedapenak ez dira deusezak izango legez ezarritako prozedura erabat alde batera uzteagatik, haiek egiteko prozeduran lege honetan aurreikusitako bestelako edozein arau-hauste egin bada ere, arau-hauste horiek behar bezala zuzendu ez badira ere edota haien eragina baliozkotu, xedapena argitaratu baino lehen.	2. No incurrirán en causa de nulidad por prescindir total y absolutamente del procedimiento las disposiciones reglamentarias de rango inferior a la Ley en cuyo procedimiento de elaboración se incurra en cualesquiera otras infracciones de lo previsto en esta Ley, aun y cuando éstas no hubieran sido debidamente subsanadas o convalidadas sus consecuencias antes de la promulgación de la disposición.
3. Bereziki xedapen baten baliozkotasuna eta efikazia eragindakotzat jotzen bada izapidetze elebidunari buruz lege honetan aurreikusitakoa urratu delako, izapidetze hori jarraitu ez duen hizkuntzan idatzitako testuaren zatiari mugatuko zaio eragina eta Administrazioa behartuta egongo da baliogabetutako zatiaren ordezko testua presaz eta modu egokian izapidetzera. Nolanahi ere, ordezko testuak erabat errespetatu beharko du bi testu ofizialen arteko baliokidetasun linguistikoaren printzipioa indarrean jarraitzen duen bertsio linguistikoarekiko.	3. Particularmente, de declararse afectada la validez y eficacia de una disposición por infracción de lo previsto en esta Ley sobre la tramitación bilingüe, se limitará la afección a aquella parte del texto escrita en el idioma que no hubiera sido objeto de tal tramitación, obligando a la Administración a tramitar de forma urgente y correcta un texto alternativo que sustituya a la parte anulada y que, en todo caso, habrá de respetar perfectamente el principio de equivalencia lingüistica de ambos textos oficiales con respecto a la versión lingüística que siga en vigor.
4. Txostenak eta irizpenak bakarrik izango dira lotesleak Legeak, berariaz eta zehazki, halakotzat jotzen baditu. Halakoetan, txostenean edo irizpenean zehaztutako irizpidea urratzeak Legeak berariaz aurreikusitako ondorioak ekarriko ditu.	4. Los informes y dictámentes únicamente serán vinculantes cuando dicho carácter les sea expresa y específicamente atribuido por Ley. En tales casos, la transgresión del criterio determinado en el informe o dictámen producirá los efectos que expresamente se prevean en la Ley.
II kapitulua.- Prozedura.	**Capítulo II.- Procedimiento.**
Lehenengo atala. -Prestaketa.	**Sección primera.- Preparación.**
6. artikulua.– Arau-plangintza.	**Artículo 6.- Planificación normativa.**

1.- Gobernuak urtero onartuko du Araugintza Plan bat, eta bertan bilduko dira urte horretan Gobernu Kontseilura, hark onartu ditzan, igorriko diren legegintza- edo erregelamendu-ekimenak.	1.- El Gobierno aprobará anualmente un Plan Normativo que contendrá las iniciativas legislativas o reglamentarias que vayan a ser elevadas para su aprobación en el Consejo de Gobierno en el año en curso.
2.- Eusko Jaurlaritzaren Urteko Araugintza Plana urte bakoitzeko lehen hiruhilekoan argitaratuko da Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren Egoitza Elektronikoan, beharrezkoa den informazioa eta parte-hartzea bermatze aldera.	2.- El Plan Anual Normativo del Gobierno Vasco se publicará en el plazo de los tres primeros meses de cada año en la Sede Electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, a efectos de garantizar la información y participación necesarias.
3.- Urteko Araugintza Planean azalduko da, ezarritako irizpideen arabera, zein arauk behar duten haien aplikazioaren emaitzei buruzko ebaluazioa, batez ere erreparatuz Administrazioari edo hartzaileei dakarkieten kostuan eta azken horiei ezarritako administrazio-zametan.	3.- El Plan Anual Normativo identificará, con arreglo a los criterios que se establezcan, las normas que habrán de someterse a un análisis sobre los resultados de su aplicación, atendiendo fundamentalmente al coste que suponen para la Administración o los destinatarios, y a las cargas administrativas impuestas a estos últimos.
4.- Xedapen orokorrak egiteko prozedura abiarazi behar bada, eta dena delako Urteko Araugintza Planean aldez aurretik sartu gabe dagoen xedapen bat bada, inguruabar hori justifikatu egin beharko da dagozkion memorietan, baina ez da, hargatik, baliogabetuko.	4.- Aquellas disposiciones de carácter general cuyos procedimientos de elaboración deban iniciarse sin haberse cumplimentado previamente su inclusión en el correspondiente Plan Anual Normativo, deberán justificar tal circunstancia en sus correspondientes memorias, sin que ello suponga efecto invalidante alguno.
5.- Administrazio Orokorreko sailek, Urteko Araugintza Plan berri bat onartu aurretik, bakoitzak bere araugintza-plangintzaren gauzatze-memoria bat landu eta jakinaraziko dio Gobernuari.	5.- Los departamentos de la Administración General elaborarán y comunicarán al Gobierno, antes de la aprobación de un nuevo Plan Anual Normativo, una memoria de la ejecución de su respectiva planificación normativa.
7 artikulua.- Gogoeta- eta prestaketa-lanak	**Artículo 7.- Labores de reflexión y preparación.**

Xedapen orokorrak egiteko prozedura hasteko erabakia hartu aurretik, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko sailek aurrelanak egin ahal izango dituzte gogoetarako eta prestaketarako; horien artean, batik bat, dauden politika- eta arau-multzoen emaitzen eta eragin metatuen ebaluazioa, eta kontuan har daitezkeen arau-aukeren eraginaren aurretiazko ebaluazioak, barne hartuta generoaren araberako eraginaren aurreko ebaluazioa egiteko balio izan dezaketen genero ikuspegitik egindako aurretiazko analisiak. Horietan bideratuko dira xedapenaren proiektua egin aurretik legeak eskatzen dituen kontsulta publikoak.	Con anterioridad a la decisión de iniciar el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general, los departamentos de la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi podrán llevar a cabo labores preliminares de reflexión y preparación, entre las que se incluirán, en particular, las evaluaciones de resultados e impactos acumulados del conjunto de las políticas y normas existentes, y las evaluaciones previas de impacto de las alternativas normativas que pueden barajarse, incluidos análisis preliminares desde el punto de vista del género que podrán servir para la elaboración de la evaluación de impacto de género, en el seno de las cuales se sustanciarán las consultas públicas que sean exigidas por la ley de forma previa a la elaboración del proyecto de disposición.
8. artikulua.– Araugintza-ebaluazioa eta indarrean dagoen araudia erregulazio onaren printzipioetara egokitzea.	**Artículo 8.- Evaluación normativa y adaptación de la normativa vigente a los principios de buena regulación.**
1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak aldiro berrikusiko ditu indarrean dauden araudiak, erregulazio onaren printzipioetara egokitzeko, eta gizon eta emakumeen berdintasun printzipioaren araberako aplikazioaren jarraipena egiteko, bai eta egiaztatzeko indarrean dauden arauek zenbateraino lortu dituzten aurreikusitako helburuak eta arau horietan ezarritako kostea eta kargak justifikatuta eta behar bezala zenbatuta zeuden.	1.- La Administración General de la Comunidad Autónoma revisará periódicamente su normativa vigente para adaptarla a los principios de buena regulación y para el seguimiento de su aplicación de acuerdo con el principio de igualdad de mujeres y hombres, así como para comprobar la medida en que las normas en vigor han conseguido los objetivos previstos y si estaba justificado y correctamente cuantificado el coste y las cargas impuestas en ellas.
2.- Ebaluazioaren emaitza txosten batean jaso eta argitaratuko da. Euskal Autonomia Erkidegoko ebaluazio publikoaren araudiak zehaztuko du ebaluazio hori egingo duen organoa, xehetasuna eta aldizkakotasuna.	2.- El resultado de la evaluación se plasmará en un informe que se hará público, con el detalle, periodicidad y por el órgano que determine la normativa reguladora de la evaluación pública en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.- Administrazio Orokorreko sailek erregulazio onaren printzipioen aplikazioa sustatuko dute eta arauak egitean analisi ekonomikoa bultzatzen lagunduko dute, batik bat, jarduera ekonomikoari murrizketa zentzugabeak edo neurrigabeak sartzea saihesteko.	3.- Los departamentos de la Administración General promoverán la aplicación de los principios de buena regulación y cooperarán para promocionar el análisis económico en la elaboración de las normas y, en particular, para evitar la introducción de restricciones injustificadas o desproporcionadas a la actividad económica.
9. artikulua.- Aldez aurretiko kontsulta herritarrei.	**Artículo 9.- Consulta previa a la ciudadanía.**
1.- Testu juridiko arauemaileen proposamenak idatzi baino lehen, kontsulta publikoaren bidez bilduko da etorkizuneko arauak izan dezakeen eraginari buruz gizarteak duen iritzia, hau da, subjektuen eta ordezkaritza-maila handiena duten erakundeen iritzia. Herritarrei zuzendutako aldez aurretiko kontsulta izapide honetan beharrezko neurriak hartuko dira, gizon eta emakumeen ordezkaritza orekatua eta arautze objektu den alorrean berdintasuna bultzatzen duten elkarteen partehartzea ziurtatzeko.	1.- Se recabará en consulta pública con un carácter previo a la redacción de las propuestas de textos jurídicos normativos, la opinión en la sociedad de los sujetos y de las organizaciones más representativas potencialmente afectadas por una futura norma. Se adoptarán las medidas necesarias en el trámite de consulta previa a la ciudadanía para asegurar la representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de asociaciones que promuevan la igualdad en el ámbito o sector objeto de regulación.
2.- Aldez aurretiko kontsulta kapitulu honetan arautzutako prestaketa-fasean kokatutzat ematen da. Izan ere, herritarrekiko interakzio izapidea da, 15 egunez egingo da eta testu juridiko arauemaile jakin bat onartu baino lehen.	2.- La consulta previa se considera integrada en la fase de Preparación que regula el presente Capítulo, teniendo en cuenta que se trata de un trámite de interacción con la ciudadanía que se realizará durante un plazo de 15 días y con un carácter previo a la aprobación de un determinado texto jurídico normativo.
3.- Aldez aurretiko kontsultaren izapidea xedapen orokorraren izapidetzea sustatzen duen zuzendaritza-zentro edo -organoak bete ahal izango du iragarkia Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren egoitza elektronikoko iragarki-taulan jarrita. Alderdi hauekin lotutako infomazioa iragarriko da: araua onestearen premia	3.- La cumplimentación del trámite de consulta previa podrá realizarla el órgano o centro directivo promotor de la tramitación de la disposición de carácter general mediante anuncio en el Tablón de Anuncios de la Sede Electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, invitando expresamente a la ciudadanía para que

eta egokitasuna, arauaren xedeak, ekimen horrekin konpondu nahi diren arazoak eta izan litezkeen bestelako aukera erregulatzaile eta ez-erregulatzaileak, eta herritarrei gonbidapena egingo zaie iragarritako informazioari buruzko iritzia eman dezaten.	pueda pronunciarse acerca de la información, que se extenderá sobre la necesidad y oportunidad de aprobar la norma, sus objetivos, los problemas que se pretenden solucionar y las posibles soluciones alternativas regulatorias y no regulatorias.
4.- Testu juridiko arauemaile bat aldez aurretik onetsi ondoren, xedapen orokorrak egiteko prozedurako instrukzio-faseko entzunaldiaren eta informazio publikoaren izapideak ere artikulu honetan aurreikusitako herritarren parte-hartzearen eskakizuna bete dezake. Memorietan jasota utzi beharko da, hala bada.	4.- Una vez aprobado con carácter previo un texto jurídico normativo, el trámite de audiencia e información públicas en la fase de instrucción del procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general puede satisfacer también, dejando constancia de ello en las memorias, la exigencia de participación ciudadana que contempla el presente artículo.
Bigarren atala. -Hasiera.	**Sección segunda.- Iniciación.**
10. artikulua. Organo eskuduna.	**Artículo 10.- Órgano competente**
1.- Xedapen orokorrak egiteko prozedura xedapen horien gaiaren gainean eskumena duen saileko sailburuaren aginduz hasiko da. Legeak hala agintzen duenean, edo xedapen orokor horien gaiaren gainean bi sailburuk edo gehiagok eskumen zuzena dutenean, agindua guztiek batera eman beharko dute.	1.- El procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general se iniciará por orden del Consejero o Consejera titular del departamento competente por razón de la materia sobre la que versen. Cuando así se establezca mediante ley, o cuando se trate de materias en las que disponen de atribución competencial directa dos o más Consejeros o Consejeras, la orden será conjunta.
2.- Baldin eta, xedapen orokorrak egiteko prozedura hasi eta gero, premia ikusten bada beste sail batzuek ere parte har dezaten, egitekoak diren xedapen horiek sail horien eskumeneko gaietan eragina izan dezaketelako, sail horiek ere prozeduran parte hartuko dute, eta, ahal den neurrian, une horretara arte egindako jarduketak mantendu egingo dira.	**2.-** Si en el transcurso del procedimiento de elaboración se aprecia la necesidad de participación de otros departamentos, en virtud de la incidencia que pudieran tener en materias de su competencia, éstos solicitarán su incorporación al procedimiento, conservándose, en la medida de lo posible, las actuaciones realizadas hasta ese momento.

11. artikulua.- Prozedura hasteko agindua.	**Artículo 11.- Orden de inicio.**
1.- Prozedura hasteko aginduan arauaren xedea eta helburua aipatuko dira labur-labur; arreta berezia eskainiko zaio proposamenaren egokitasunari eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideei eta arau berriaren premia justifikatuko da ezer ez erregulatzearen aukeraren aurrean. Horrez gain, Lege honen beste artikulu batzuk aipagai dituzten edukiez gain, alderdi hauen guztien gaineko irizpen bat ere izango da:	1.- La orden de inicio expresará sucintamente el objeto y finalidad de la norma, prestando especial atención a la oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, incluyendo una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación y, junto con aquellos otros contenidos a los que se refieran otros artículos de esta Ley, contendrá los siguientes:
a) Arauaren bideragarritasun juridiko eta materialari buruzko balioespena, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Europar Batasunean indarrean den Zuzenbidea kontuan hartuta, eta proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa, hau da, Estatuarekiko eta lurralde historikoetako foru-organoekiko zein toki-entitateekiko ordenara.	a) Una estimación sobre su viabilidad jurídica y material, con referencia al Derecho vigente en Euskadi y el de la Unión Europea, incluido un análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias para con el Estado y para con los órganos forales de los Territorios Históricos y las Entidades Locales.
b) Arauak antolamendu juridikoan izango dituen ondorioen aurreikuspena, araua indarrean sartuz gero, gai beraren gainean indarrean dauden beste arauen artean, berariaz edo zeharka, behin-behinean aldatuko direnak adierazita.	b) Una previsión de sus repercusiones en el ordenamiento jurídico, con indicación de las normas vigentes sobre el mismo objeto que eventualmente vayan a resultar modificadas de forma explícita o implícita como consecuencia de la entrada en vigor de la norma.
c) Proiektatutako arauari edo aurreko puntuan adierazitakoaren arabera eragindako arauei buruz egindako ebaluazioak (inpaktuari, emaitzei edo bestelakoei buruzkoak) bilduko dituen dosierra. Horien artean sartuko da egin nahi den arauak genero ikuspegitik izan dezakeen lebaren lehen estimazio bat eta, leba hori eza edo minimoa ez den kasuetan, genero perspektiba hasiera batetik barneratuko dela bermatzeko jarraituko den prozeduraren	c) Un dosier adjunto que contenga las evaluaciones de impacto, de resultado o de otro tipo de las que hayan sido objeto la norma proyectada o las disposiciones afectadas por ella conforme al punto anterior. Se incluirá una primera estimación sobre la relevancia desde el punto de vista del género de la norma proyectada y, en los casos en que dicha relevancia no se considere nula o mínima, la determinación del proceso que se seguirá a los efectos de garantizar que

zehaztapena, Berdintasunerako Administrazio-Unitateen aholkuarekin.	desde un inicio se aborda la inclusión de la perspectiva de género, para lo cual se contará con el asesoramiento de la Unidades Administrativas para la Igualdad.
d) Arauak ukituko dituen administrazio publikoen aurrekontuetan izango duen eraginari buruzko hurbilketa, dena delako gai horretan nahiz, kasuan kasu, dagokion jarduera-sektorean izango duena.	d) Una aproximación sobre la posible incidencia en los presupuestos de las Administraciones públicas afectadas, en la materia concernida y, en su caso, en el sector de actividad de que se trate.
e) Gaia eta proposatuko den arauketaren edukia dela-eta bidezko iritzitako izapide eta txostenen zerrenda, gaiaren berezitasunagatik edo lortu nahi diren xedeengatik nahitaezkoa ez den izapide bakoitza sartzea zergatik den eraginkorra, egokia eta beharrezkoa adierazita. Horrez gain, zehaztu egingo da, hala badagokio, xedapenak Europar Batasunaren izapideren bat igaro behar duen edo ez.	e) Una relación de los trámites e informes que se estiman procedentes en razón de la materia y el contenido de la regulación propuesta, indicando los motivos por los que cada trámite no preceptivo resulta eficaz, proporcionado y necesario atendiendo a la singularidad de la materia o a los fines perseguidos; también se especificará, en su caso, si la disposición ha de ser objeto de algún trámite ante la Unión Europea.
f) Xedapenak uki ditzakeen subjektuen eta ordezkaritza-maila handiena duten erakundeen behin behineko identifikazioa, edota, hala badagokio, entzunaldiaren eta jendaurreko erakustaldiaren izapideak ez-egitearen justifikazioa.	f) La identificación preliminar de los sujetos y las organizaciones más representativas potencialmente afectados por la disposición o, en su caso, la justificación de la omisión de los trámites de audiencia y exposición pública.
g) Testu artikulatuaren itzulpenerako edo idazketa elebidunerako teknika zehaztea.	g) La determinación de la técnica que se seguirá para la traducción o redacción bilingüe del texto articulado.
h) Instrukzioa egingo duen administrazio-organoa izendatzea.	h) La designación del órgano administrativo al que se encomienda la instrucción.
i) Urteko Araugintza Planean sartuta ez dagoen arau-proposamena bada, justifikatu egin beharko da zergatik den beharrezkoa hura izapidetzea.	i) Cuando se trate de una propuesta normativa que no figure en el Plan Anual Normativo Anual será necesario justificar la oportunidad de su tramitación.
2.- Prozedura hasteko agindua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio	2.– La orden de inicio será objeto de publicación en el Tablón de Anuncios de

Orokorraren egoitza elektronikoaren iragarki-taulan argitaratuko da. Behin agindua argitaratuta, sail bakoitzak automatikoki izango du horren berri, ekimenaren egokitasunari buruzko oharrak egin ahal ditzaten, hala nahi izanez gero.	la Sede Electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Dicha publicación supondrá la comunicación automática al conjunto de departamentos, a fin de que, en su caso, puedan formular observaciones respecto al acierto y oportunidad de la iniciativa.
3.- Eusko Jaurlaritzak, beharrezko diren betekizun eta izapideak hobeto betetzearren, xedapen orokorrak egiteko prozeduraren galdetegiak edo inprimakiak onartu ahal izango ditu.	3.– A fin de facilitar un mejor cumplimiento de los requisitos y trámites precisos, el Gobierno Vasco podrá aprobar cuestionarios o formularios de elaboración de las disposiciones de carácter general.
Hirugarren atala. - Instrukzioa.	**Sección tercera.- Instrucción.**
12. artikulua.- Xedapen orokorrak idazteko arauak eta irizpideak.	**Artículo 12.- Reglas y criterios de elaboración de la redacción.**
1.- Xedapen orokorrak idazterakoan, prozedura hasteko aginduaren edukiari begiratuko zaio, aintzat hartuta, batetik, lortu nahi diren xedeei ondoen egokituko zaizkien arauketa-aukerak -betiere, premia, efikazia, proportzionaltasuna, segurtasun juridikoa, gardentasuna eta efizientzia printzipioekin bat etorrita-, eta, bestetik, egin nahi den arauketaren zuzentasuna eta legezkotasuna bermatzearren, herritarren kontsultaz gain, komenigarri iritzitako aurretiko kontsultek izandako emaitzak.	1.- La redacción de las disposiciones de carácter general se realizará atendiendo al contenido de la orden de inicio, teniendo en cuenta las opciones de regulación que mejor se acomoden a los objetivos perseguidos, de acuerdo con los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia, y eficiencia, y al resultado de las consultas previas, además de la ciudadana, que se estimen convenientes para garantizar el acierto y legalidad de la regulación prevista.
2.- Testu juridiko arauemaileetan, erregelamendu- edo lege-proiektua justifikatzen duten zioak eta oinarriak behar bezala azalduko dira.	2.- Los textos jurídicos normativos deberán insertar una exposición adecuada de los motivos y fundamentos que justifican la determinación del correspondiente proyecto de ley o de reglamento.
3.- Xedapen orokorra idazteko bidean, beharrezko diren azterlan eta txostenak egingo dira, eta, bereziki, arauen gauzagarritasunarekin eta aurrekontu-egonkortasunaren eta finantza-jasangarritasunaren printzipioak	3.- En el curso de la elaboración de la redacción se efectuarán los estudios e informes que sean precisos y, en particular, los relativos a la factibilidad de las normas y a su coste en relación con el cumplimiento de los principios de

betetzearekin lotutako kostuaren gainekoak.	estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.
4.- Genero ikuspegitik arauak izan dezakeen eragina ezagutzeko eta hartan genero perpektiba barneratzeko aurretiaz egin beharreko lanen kalterik gabe, xedapen orokorra idazteko une hau egokitzat jotzen da, Emakumeen eta Gizonen Arteko Berdintasunari buruzko otsailaren 18ko 4/2005 Legeak xedatutakoarekin bat etorrita, generoaren araberako eraginaren aurreko ebaluazioa egitea beharrezkoa den ala ez zehazteko eta, derrigorrezkoa dela ulertuz gero, hori idazten amaitu dadin, bertan adierazita araudi-proposamenak emakumeek eta gizonek kolektibo gisa bizi duten egoeran izan lezakeen eragina, bai eta arauan proiektatutako jarduerak emakumeen eta gizonen desberdintasunak kentzeko eta haien arteko berdintasuna sustatzeko helburu orokorrean ondorio onuragarriak edo kaltegarriak izan ditzakeen aztertzeko ere eta, bere kasuan, egoki izan daitezkeen neurri zuzentzaileak. Hori dena, horretarako Eusko Jaurlaritzak onartutako Gidalerroak jarraituz.	4.- Sin perjuicio de las actuaciones que con antelación se deban realizar para conocer el impacto de la norma desde el punto de vista del género y para la integración de la perspectiva de género en ella, se fija este momento de elaboración de la redacción como el más idóneo, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres del País Vasco, para determinar si es necesario o no la elaboración del Informe de Evaluación de Impacto en Función del Género y, de entenderse preceptivo, se proceda a terminar de redactar el mismo, donde se hará constar el impacto potencial de la propuesta en la situación de las mujeres y en los hombres como colectivo, analizando para ello si la actividad proyectada en la norma puede tener repercusiones positivas o adversas en el objetivo global de eliminar las desigualdades entre mujeres y hombres y promover su igualdad y, en su caso, las oportunas medidas correctoras. Todo ello, según las Directrices establecidas a tal fin por el Gobierno Vasco.
5.- Testua bi hizkuntza ofizialetan idatzi beharko da, edo gaztelaniatik euskarara edo euskaratik gaztelaniara itzuli, dagokion araudian aurreikusitako tekniketako edozein erabilita. Hori guztia, aldez aurretik onartzeko izapidea egin eta ondorengo instrukzio-fasean izapidetu baino lehen. Era berean, testua hizkuntzaren erabilera ez sexista eta inklusiboa eginez idatzi beharko da.	5.- El texto elaborado debe ser redactado de forma bilingüe, en los dos idiomas oficiales, o bien traducido de castellano a euskera o viceversa, por medio de cualquiera de las técnicas previstas en la normativa correspondiente, antes de someterse a su aprobación previa y ulterior tramitación en la fase de instrucción. Asimismo el texto debe ser redactado haciendo un uso no sexista e inclusivo del lenguaje.
6.- Ahalik eta hedapen eta jarraipen handiena izan dezaten, lege honen eranskin gisa argitaratuko dira 1993ko martxoaren 23ko Gobernu Kontseiluaren	6.- Al objeto de promover su mayor divulgación y seguimiento, en Anexo a la presente Ley se publicarán las directrices de técnica normativa para la elaboración

erabakiaren bidez onetsitako xedapen orokorrak egiteko araugintza-teknikaren jarraibideak (Apirilaren 6ko Agindua, apirilaren 19ko EHAA, 71. zenbakia), betiere kontuan hartuta Eusko Jaurlaritzak, egoki iritziz gero, jarraibide horiek eguneratu ahal izango dituela galdetegien edo inprimakien bitartez.	de disposiciones de carácter general aprobadas por Acuerdo de Consejo de Gobierno de 23 de marzo de 1993 (Orden de 6 de abril, BOPV nº 71, de 19 de abril), sin perjuicio de su actualización a través de los cuestionarios o formularios que apruebe cuando lo considere oportuno el Gobierno Vasco.
13. artikulua - Aldez aurreko onarpena eta izapidetze-espedientea.	**Artículo 13.- Aprobación previa y expediente de tramitación.**
1. Xedapen orokorren proiektuak idatzitakoan, prozedura hasteko agindua eman duen organoak aldez aurreko onarpena eman beharko dio dena delako testu artikulatuari, dagozkion negoziazio-, entzunaldi- eta kontsulta-izapideak egin aurretik.	1. Una vez redactados los proyectos de disposición de carácter general, antes de evacuar los trámites de negociación, audiencia y consulta que procedan, el texto articulado correspondiente deberá contar con la aprobación previa acordada por el órgano que haya dictado la orden de inicio.
2. Aldez aurreko onarpen-aginduari, onartutako testu elebiduna eta artikulu honetan adierazitako gainerako dokumentuak erantsiko zaizkio. Horrela, osatuta geratuko da ondoren bete beharreko izapideen xede izango den espedientea eta izapideak bideratzeko agindua emango da.	2. La orden de aprobación previa adjuntará el texto bilingüe así aprobado y el resto de documentos referidos en este artículo que conformarán el expediente con el que se seguirán los trámites subsiguientes, ordenando la evacuación inmediata de los mismos.
3. Espedientearen instrukzioa egiteko eskumena duen zuzendaritza-zentroak arau-eraginaren azterketari buruzko memoria egingo du nahitaez. Memoria horretan bildu edo berretsiko da hasiera emateko aginduaren inguruan proposamena egiten duen organoaren iritziz azpimarragarria izan litekeen edozein alderdi, eta nolanahi ere, honako hauek:	3. El centro directivo competente para la instrucción del expediente elaborará con carácter preceptivo una Memoria del análisis de impacto normativo, que deberá contener o reiterar respecto a la orden de inicio cualquier extremo que pudiera ser relevante a criterio del órgano proponente y en todo caso los siguientes apartados:
a) Proposamenaren egokitasuna eta arautzeko aztertu diren bestelako irtenbideak. Arau berriaren premia justifikatuko da ezer ez arautzearen aukeraren aurrean.	a) Oportunidad de la propuesta y alternativas de regulación estudiadas, lo que deberá incluir una justificación de la necesidad de la nueva norma frente a la alternativa de no aprobar ninguna regulación.

b) Eduki eta azterketa juridikoa, Zuzenbide erkatua eta Europar Batasuneko zuzenbidea aipatuta, eta araua indarrean sartzen denean indargabetuko diren arauen zerrenda zehatza izango duena.	b) Contenido y análisis jurídico, con referencia al Derecho comparado y al de la Unión Europea, que incluirá el listado pormenorizado de las normas que quedarán derogadas como consecuencia de la entrada en vigor de la norma.
c) Proposatutako araua eskumenak banatzeko ordenara egokitzeari buruzko azterketa.	c) Análisis sobre la adecuación de la norma propuesta al orden de distribución de competencias.
d) Ekonomian eta aurrekontuan duen eragina. Araua aplikatzeak ukitutako sektore, eragile eta taldeetan izango dituen ondorioak ebaluatuko ditu, baita lehiarengan eta lehiakortasunarengan duen eragina ere. Gai horiei buruz unean-unean indarrean dagoen legeekin nola txertatzen den ere ebaluatuko da.	d) Impacto económico y presupuestario, que evaluará las consecuencias de su aplicación sobre los sectores, colectivos o agentes afectados por la norma, incluido el efecto sobre la competencia y la competitividad y su encaje con la legislación vigente en cada momento sobre estas materias.
e) Halaber, proposamenak izan ditzakeen karga administratiboak identifikatuko dira, hura betetzeak Administrazioari eta kargei aurre egin behar dietenei ekarriko dien kostea zenbatuko da, bereziki aipatuta enpresa txiki eta ertainen gaineko eragina.	e) Asimismo, se identificarán las cargas administrativas que conlleva la propuesta, se cuantificará el coste de su cumplimiento para la Administración y para los obligados a soportarlas con especial referencia al impacto sobre las pequeñas y medianas empresas.
f) Generoaren araberako eragina. Memorian agerian utzi beharko da 4/2005 Legea betetzeko jarraitutako izapide guztien eta lortutako emaitzen azalpen zehatz bat, generoaren araberako eraginaren aurreko ebaluazioari eta berdintasuna bultzatzeko barneratutako neurriei dagokionean.	f) Impacto en función del género. Se ha de hacer constar en la memoria una explicación detallada de los trámites llevados a cabo y sus resultados con relación al cumplimiento de los preceptos de la Ley 4/2005 relativos a la Evaluación Previa de Impacto en Función del Género y a la incorporación de medidas para promover la igualdad.
g) Xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia aztertzen duen txostena, zeinaren bitartez hizkuntza gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko da, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginak kaltetu gabe, eta izapidetzen ari	g) Informe que analice la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general, en el que se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin perjuicio de las funciones que puedan

den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabileraren normalizaziora zuzendutako neurriak proposatuko dira.	corresponder a otros órganos informantes y se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite.
h) Haurtzaro eta nerabezaroaren gaineko eraginari buruzko azterketa, sektoreko legediak eskatzen dituen terminoetan.	h) Evaluación de impacto sobre la infancia y la adolescencia, en los términos que exija la legislación sectorial.
i) Kontsulta publikoaren izapidean jasotako ekarpen nagusien laburpena.	i) Un resumen de las principales aportaciones recibidas en el trámite de consulta pública.
4. Dagokion sailak egoki iritziz gero, espedientearen edukia eta analisi juridikoa txosten juridiko espezifiko batean jasoko da. Prozedura bideratu duen saileko zerbitzu juridikoak egingo du, Memorian aipatuko da eta bere betebeharra izango da, geroko izapidetze-prozesuari begira, proiektuaren oinarrien defentsa juridikoari eustea, eta oinarritzea nola edukia legearekin eta zuzenbidearekin bat datorren eta kasuan kasu ezartzen diren araugintza-teknikaren gaineko jarraibideak betetzen diren.	4. En los casos en que el departamento correspondiente así lo estime conveniente, el contenido y análisis jurídico del expediente podrá sustanciarse mediante un informe jurídico específico, que será aludido en la Memoria y emitido por el servicio jurídico del Departamento que haya instruido el procedimiento y que tendrá como cometido el sostener, de cara su posterior tramitación, la defensa jurídica de las bases del proyecto, la adecuación de su contenido a la Ley y al Derecho y la observancia de las directrices de técnica normativa que, en su caso, se establezcan.
5. Sailak hala iritziz gero, eragin ekonomikoaren arabera, memoria ekonomiko espezifikoa egin ahal izango da. Memorian aipatuko da eta aurretiko onarpena jaso duen testuan izandako aldaketak kontuak hartuta, hasierako aginduan aurreikusitako kosteen balioespeneko balizko zehaztapenak edo desbideratzeak egiaztatuko edo adieraziko ditu, eta, orobat, gastuak eta diru-sarrerak zenbatuta, Administrazio Publikoaren aurrekontuetan izango duen eragina, finantzaketarako iturri eta moduak eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren ekonomia-	5. Cuando el departamento así lo considere, en función de la intensidad del impacto económico, se podrá elaborar también una memoria económica específica, que será igualmente aludida en la Memoria y que confirmará o expresará, a la vista de los cambios producidos en el texto objeto de aprobación previa, las posibles concreciones o desviaciones de la estimación de costes prevista en la orden de inicio, con la cuantificación de los gastos e ingresos y su repercusión en los Presupuestos de la Administración pública, las fuentes y modos de financiación, y cuantos otros aspectos se

eta araudi-kontrolaren gaineko arauek zehaztutako beste alderdiak.	determinen en la normativa que regule el ejercicio del control económico-normativo en la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi.
6. Aholku Batzorde Juridikoari igorri behar zaizkion lege-edo dekretu-proiektuak egiteko hasierako fasean, xedapenaren testua eta memoria bidaliko dira Eusko Legebiltzarrera, hasteko agindua eman duen organoaren aurretiazko onarpena izan ostean, hala baitago jasota Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legean.	6. En esta fase inicial de elaboración de los proyectos de ley o de decreto que deban ser remitidos a la Comisión Jurídica Asesora, se enviará al Parlamento Vasco el texto de la disposición y su memoria, una vez tenga aquel la aprobación previa del órgano que haya dictado la orden de inicio, de acuerdo con la comunicación que exige la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno.
14. artikulua.- Izapideak kontzentratzea eta haien izapidetze telematikoa bultzatzea.	**Artículo 14.- Concentración de trámites e impulso de su realización telemática.**
1. Administrazioa sinplifikatzeko printzipioarekin bat etorrita, egintza bakar batean erabakiko dira izaera dela-eta batera bultza daitezkeen eta bata bestearen ondoren bete beharrekoak ez diren izapide guztiak.	1. De acuerdo con el principio de simplificación administrativa, se producirá la evacuación conjunta y en un solo acto de todos los trámites que, por su naturaleza, admitan un impulso simultáneo y no sea obligado su cumplimiento sucesivo.
2. Zehazki, batera eskatutzat joko dira, epe berean eta bitarteko telematikoz, honako hauek: erregelamendu bidez sartutako edota funtsezkoak ez diren nahitaezko txostenak edo nahitaezkoak ez direnak, organo espezializatuei edota Administrazio Orokorreko sailei egindako kontsultak eta gaiaren arabera prozedura berezietan eskatutako txostenak edo kontsultak, baldin eta prozedura-arau espezifiko horren arabera ez badira berariaz jarraian edo beste une batean betetzekoak.	2. En particular, se entenderán solicitados simultáneamente, en el mismo plazo y a través de medios telemáticos, todos los informes preceptivos y no preceptivos introducidos por vía reglamentaria o que no tengan un carácter esencial, las consultas a órganos especializados o a los propios departamentos de la Administración general y los informes y consultas exigidos en los procedimientos especiales por razón de la materia y cuya norma procedimental específica no requiera expresamente su cumplimiento sucesivo o en un momento diferente.
3. Izapideak egiteko eginkizuna dutenek egin beharko dituzte izapideak, aurretik eskabidea egin gabe eta soilik	3. Los trámites se cumplimentarán de oficio por quienes los tengan atribuidos, sin necesidad de su solicitud previa, y a la

espedientea -bere txosten, azterlan eta memoria eta guzti- aintzat hartuta. Izapide guztiak aldi berean egingo dira eta hilabete 1eko epe amakomun berean, aurretiaz onartutako xedapenaren testua Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoan argitaratu ondoren. Epe amankomuna hilbaete bikoa izango da nolabaiteko konplexutasuna suposatzen duten lege aurreproiektuen tramitazioan, tramitazioa sustatzen duen sailaren iritziz eta berariaz horrela aurreikusi bada prozedura hasteko aginduan.	vista únicamente del expediente con sus informes, estudios y memoria. Se realizarán todos de un modo simultáneo y durante el mismo plazo común de 1 mes, contado a partir de la publicación en la sede electrónica de la Administración general de la Comunidad Autónoma del texto de la disposición que cuente con aprobación previa. El plazo común será de 2 meses para la tramitación de aquellos anteproyectos de ley que a juicio del departamento promotor revistan cierta complejidad, lo que habrá de indicarse así expresamente en la orden de inicio.
4. Aipatutako epe amankomuna igarota, ezingo dira funtsezkoak ez diren izapideak bete. Nola nahi ere, salbuespenez eta beti baldin eta epe amankomunaren barrua horrela eskatu badu órgano informatzaileak berariaz eta modu argudiatuan, instrukzioaren ardura daraman organoak luzapen bat eman ahal izango dio órgano horri bere txostena emateko, hasieran emandako epe amankomunaren erdiaren besterainokoa; hala ere, luzapen horrek ez du prozeduda geldiaraziko, eta ondoko tramiteak aurrera eramango dira txostenik gabe, aurreikusitako moduan.	4. Una vez transcurrido el plazo común citado, queda prohibida la cumplimentación de trámites que no sean esenciales. Excepcionalmente, cuando el órgano informante lo hubiera solicitado expresamente y de forma motivada dentro del plazo común, el órgano encargado de la instrucción podrá conceder a dicho órgano una prórroga de hasta la mitad de la duración plazo común inicialmente conferido para la emisión de dicho concreto informe; no obstante lo cual la prórroga conferida no supondrá la paralización del procedimiento, que se seguirá en ausencia de informe y por su orden, con la evacuación de los trámites subsiguientes.
5. Xedapen bat egiteko prozeduraren baitan, txostengileak arau bati buruzko txostena egin badu aurretik, hain zuzen arauaren eraginaren memorian ustez baliogabetuta geratuko direnen zerrenda zehatzean dagoen arau bati buruz, txosten berrian identifikatu eta aurreko txosten horretara sartzeko modua adieraziko da, egiaztapena egin ahal izateko.	5. Cuando quien emita el correspondiente informe hubiera previamente informado, en el seno del correspondiente procedimiento de elaboración, alguna de las normas relacionadas en la memoria de impacto normativo en el listado pormenorizado de las que previsiblemente quedarán derogadas, el nuevo informe procurará identificar e indicar la forma de acceso a dicho informe previo, a fin de posibilitar el contraste correspondiente.

15. artikulua - Entzunaldia eta informazio publikoa eta negoziazio kolektiboa.	**Artículo 15.- Audiencia e información pública y negociación colectiva.**
1.- Lege honetan aurreikusitako kontsultaren, entzunaldiaren eta informazio publikoaren izapideak beti egin beharko dira herritarren eskubide edo interes legitimoei zuzenean ukitzen bazaie, eta, betiere artikulu honetan aurreikusitako salbuespen arrazoiren bat ematen ez bada. Edozein kasutan, artikulu honetan araututako parte-hartze publikoa egin beharko da beharrezko neurriak hartuta, gizon eta emakumeen ordezkaritza orekatua eta arautze objektu den alorrean berdintasuna bultzatzen duten elkarteen partehartzea ziurtatzeko.	1.- Los trámites de consulta previa, audiencia e información pública que contempla esta Ley se deben realizar siempre que se afecte de manera directa a los derechos e intereses legítimos de los ciudadanos y ciudadanas, y no concurra alguna de las causas de excepción previstas en este artículo. En todo caso, la participación pública regulada en este artículo deberá realizarse adoptando las medidas necesarias para garantizar una representación equilibrada de mujeres y hombres y la participación de las asociaciones que promueven la igualdad en el sector o ámbito de regulación.
2.- Interesdunei zuzenean entzunez egingo da entzunaldia, edo, interesdun horiek biltzen edo ordezkatzen dituzten erakunde eta elkarteei entzunez; erakunde eta elkarte horiek legeak onartutakoak izan behar dute, eta haien helburuek lotura zuzena izan behar dute xedapenaren gaiarekin. Dena den, arrazoitu egin beharko da izapide hori betetzeko aukeretan bata edo bestea hartu izana. Aipatutako erakunde edo elkarte horiek organoen bidez edo txosten edo berariazko kontsulten bidez parte hartzen badute araua egiteko prozesuan, ez da beharrezkoa izango interesdunei zuzenean entzunaldia ematea.	2.- La audiencia se realizará directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley que agrupen o representen a los ciudadanos y ciudadanas afectadas y cuyos fines guarden relación directa con el objeto de la disposición. La opción por una u otra modalidad de cumplimiento del trámite será motivada. No será precisa la audiencia a las personas interesadas cuando las organizaciones y asociaciones mencionadas participen orgánicamente o por medio de informes o consultas específicas en el proceso de elaboración.
3.- Entzunaldia, eta, hala badagokio, informazio publikoa, aurreko artikuluan aurreikusitako gainerako izapideekin batera egingo da epe amankomun berean, aurretiaz onartutako xedapenaren testua Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorraren egoitza elektronikoan argitaratu ondoren.	3.- La audiencia, y, en su caso, la información pública, se efectuará simultáneamente con los demás trámites previstos en el artículo anterior, durante el mismo plazo común, contado a partir de la publicación en la sede electrónica de la Administración general de la Comunidad Autónoma del texto de la

	disposición que cuente con aprobación previa.
4.- Lege honen arabera, kasu batzuetan baino ezingo dira alde batera utzi izapide horiek, hauetan hain zuzen: aurrekontuei eta antolaketari buruzko arauen kasuan, edo hori justifikatzen duten interes publikoko pisuzko arrazoiak badaude.	4.- De acuerdo con la Ley, únicamente se puede prescindir de este tipo de trámites en el caso de normas presupuestarias u organizativas, o cuando concurran razones graves de interés público que lo justifiquen.
5.- Ez dute izapide hori igaro beharko Jaurlaritzaren organoak, karguak eta agintariak arautzen dituzten xedapenek, ez eta Autonomia Erkidegoko Administrazioaren edo haren mendeko edo hari atxikitako erakundeen xedapen organikoek ere, non eta ez duten arautzen herritarrek Administrazioaren eginkizunetan edukiko duten parte-hartzea.	5.- En particular quedan exceptuadas de este trámite las disposiciones que regulan los órganos, cargos y autoridades del Gobierno, así como las disposiciones orgánicas de la Administración de la Comunidad Autónoma o de las organizaciones dependientes o adscritas a ella, salvo que se refieran precisamente a la participación de la ciudadanía en las funciones de la Administración.
6.- Artikulu honetan araututako parte-hartze publikoa gauzatzeko, arauaren hartzaileak izan daitezkeen guztiek aukera izango dute beren iritzi oinarritua emateko eta horretarako, errespetatu egin beharko dira legerian aurreikusita dauden gardentasun, herritarren parte-hartze eta gobernamendu onaren bermeak.	6.- La participación pública regulada en este artículo deberá realizarse de forma tal que los potenciales destinatarios de la norma y quienes realicen aportaciones sobre ella tengan la posibilidad de emitir su opinión formada, para lo cual deberán respetarse las garantías previstas en la legislación de transparencia, participación ciudadana y buen gobierno.
7.- Entzunaldi publikoarekin batera, langileen ordezkariekin negoziatu beharko dira edo kontsulta egin beharko zaie haiei, dagokion legeriak ezarritako gai-eremuen arabera, lan-baldintzen gaineko eta funtzio publikoaren legeriak zehaztutako gai jakin batzuen gaineko arau-egitasmoak, betiere, aurreko negoziazio baten lortutako akordioak ez badituzte oinarri. Espedienteari erantsiko zaizkio betekizun hori betetzeko egin diren bilkuren aktak.	7.– Paralelamente a la audiencia pública, se negociarán o consultarán con las y los representantes de personal, según los ámbitos materiales que establece la legislación correspondiente, los proyectos normativos sobre condiciones de trabajo y los que determine la legislación de función pública, que no tuvieran origen en los acuerdos alcanzados en una negociación previa. Se incorporarán al expediente las actas de las sesiones en que se haya dado cumplimiento a esta exigencia.
16. artikulua.- Beste administrazio batzuek parte hartzea edo haiei kontsulta egitea.	**Artículo 16.- Participación y consulta a otras Administraciones**

1.- Xedapenaren testua aurretik onartzeko hilabeteko epe amankomun beraren barruan, xedapen orokorrak egiteko prozeduran parte hartzeko aukera emango zaie egitekoa den arauketak zuzen-zuzenki eragiten dien Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioei.	1.- Dentro del mismo plazo común de un mes a contar desde la publicación de la aprobación previa del texto de la disposición, se dará participación en el procedimiento de elaboración de las disposiciones de carácter general a las Administraciones de la Comunidad Autónoma que puedan resultar afectadas directamente por la regulación prevista.
2.- Parte-hartzea mailakatu egingo da eta egitekoa den xedapenak gainerako administrazioen eskumen eta jarduketetan duen eraginaren arabera gauzatuko da. Betiere, egitasmoaren testua helarazi beharko zaie, eta parte-hartzea alegazioak aurkezteko epe bat irekita ere gauzatu ahal izango da, edo txostenak emanez.	2.- La participación se graduará y se realizará en función de la incidencia en las competencias o en la actuación de las demás Administraciones. Conllevará, en todo caso, la remisión del texto del proyecto, y podrá consistir en la apertura de un plazo para la formulación de alegaciones o en la emisión de informes.
3.- Kontsulta-organoetan parte hartze hutsak edo gai jakin batean aholku teknikoa emateak ezin du kontsultaren izapidea ordezkatu, non eta horrelako parte-hartzearen funtsa ez den hain zuzen ere bakoitzaren eskumen eta interesak babestea, edo non eta organo horiek esku hartuta ez den parte-hartze hori zinez gauzatzen.	3.- La simple participación en órganos consultivos o de asesoramiento técnico en una determinada materia no sustituye al trámite de consulta, salvo que tal participación tenga como fundamento precisamente la salvaguarda de las competencias e intereses respectivos o se verifique materialmente con ocasión de la intervención de dichos órganos.
17. artikulua - Nahitaezko eta funtsezkoak diren txosten eta irizpenak.	**Artículo 17.- Informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial.**
1.- Espedientea osatu ondoren aurreko artikuluetan aurreikusitako izapideen arabera, bitarteko elektronikoak erabilita eskatu eta beteko dira funtsezkoak diren 18, 19, 20, 21 eta 23 artikuluetan jasotako nahitaezko txosten eta irizpenak, Lege honek eta hura arautzen duten xedapenek zehaztutako kasuetan, moduan eta epean.	1.- Una vez completado el expediente de acuerdo con los trámites previstos en los artículos anteriores, deberán requerirse y cumplimentarse a través de medios electrónicos los trámites específicos de informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial, recogidos en los artículos 18, 19, 20, 21 y 23, en los supuestos y en la forma y plazo que determina la presente Ley y las disposiciones que los regulan.

2.- Horretarako, xedapenaren testu artikulatu berri bat idatzi ahal izango da, une horretara arte egindako instrukzioko izapideen arabera egoki iritzitako aldaketak bilduko dituena eta aldez aurreko onarpen-agindua osatu zuen testutik bereizi beharko dena. Nolanahi ere, aurretik emandako testu juridiko artikulatu guztiak ezingo dira espedientetik ezabatu, gainerako dokumentazioarekin batera jasota geratu beharko baitira espedientean.	2.- Para su consecución, podrá redactarse un nuevo texto articulado de la disposición, que incorpore los cambios que se estimen pertinentes a la luz de los trámites de la instrucción ya cumplimentados y que deberá distinguirse del texto que integró la orden de aprobación previa, sin que puedan suprimirse del expediente todos los textos jurídicos articulados que se hayan emitido, debiendo constar en el mismo junto con el resto de la documentación.
3. Errekerimendua egiten denetik, funtsezkoak diren nahitaezko txostenak eta irizpenak egiteko gehieneko epe luzaezina egongo da. Dena den, epez kanpo eman eta erantsi ahal izango dira espedientera, baldin eta eskuragarri badaude espedientea onartu behar duen organo eskudunera aurkeztu aurretik. Horrelakorik gertatuz gero, baina, justifikatuta legoke nahitaezko txosten eta irizpen horiek kontuan ez hartzea prozedura bultzatzeko edo xedapen-proiektuaren azken onespenari buruzko ebazpena ematerakoan.	3. Los informes y dictámenes preceptivos de carácter esencial tendrán un plazo máximo e improrrogable para su emisión desde la fecha de requerimiento, pudiendo ser emitidos e incorporados al expediente fuera de plazo siempre que estén disponibles antes de la elevacion del expediente al organo competente para su aprobacion, si bien esta circunstancia podrá justificar que los mismos puedan no ser tenidos en cuenta al adoptar la correspondiente resolución de impulso del procedimiento o de aprobación final del proyecto de disposición.
18. artikulua.- Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen nahitaezko txostenak.	**Artículo 18.- Informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y Social Vasco.**
Lan Harremanen Kontseiluaren eta Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arazoetarako Batzordearen nahitaezko txostenak funtsezkoak dira haiek arautzen dituzten xedapen espezifikoen arabera jarduten badute. Instrukzioaren espedientea amaitu eta hurrengo hilabetearen barruan emango dira, funtsezkoak ez diren izapideak betetzeko hilabeteko aldibereko epea bete ondoren.	Tienen carácter esencial cuando procedan conforme a las disposiciones específicas que los regulan, y se emitirán dentro del mes siguiente a la conclusión del expediente de instrucción, una vez cumplido el plazo simultáneo de 1 mes para el cumplimiento de los trámites no esenciales, los informes preceptivos del Consejo de Relaciones Laborales y del Consejo Económico y Social Vasco.

19. artikulua.– Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena.	**Artículo 19.- Informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales.**
1.- Udalerrien berezko eskumenak ukitzen dituzten xedapen orokorrak egiteko prozeduretan funtsezkoa da Tokiko Gobernuen Batzordearen nahitaezko txostena, alerta goiztiarreko organo gisa, euskal toki-erakundeen autonomian izan dezakeen eragina ebalua dezan, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 90. eta 91. artikuluetan eta horiekin bat datozenetan aurreikusitakoaren arabera.	1.- Tiene carácter esencial cuando procede en procedimientos de elaboración de disposiciones normativas de carácter general que afecten a las competencias propias de los municipios, el informe preceptivo de la Comisión de Gobiernos Locales, como órgano de alerta temprana, para la evaluación del impacto sobre la autonomía de los entes locales vascos, de acuerdo con lo previsto en los artículos 90, 91 y concordantes de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
2.- Txosten hori ez da entzunaldi edo beste administrazio batzuei kontsulta egiteko izapidea; aitzitik, xedapen orokorraren sustatzaileak eskatuko du espedientea amaitu ondoren. Txosten eskabideari espedientea eta izapidea egin ahal izateko beharrezkoa den alderdi ekonomikoei eta eskumenei buruzko dokumentazioa erantsiko zaizkio.	2.- Dicho informe no constituye un trámite de audiencia o de consulta a otras Administraciones, sino que se solicitará por el órgano promotor de la disposición de carácter general en el momento posterior a la conclusión del expediente, acompañado del mismo y de la documentación sobre aspectos económicos y competenciales necesaria para poder perfeccionar el trámite.
3.- Udalei propiotzat esleitutako eskumenetatik eratorritako zerbitzuak, jarduerak edo prestazioak zehaztea eragiten duten xedapen orokorren proiektuek, udalerrien finantza-nahikotasuna ziurtatzeko behar den baliabide-hornidurari buruzko eranskin bat izan beharko dute atxikita, eta horrek ezingo du ekarri, oro har hartuta, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoek gastu handiagoa edukitzea, Finantza Publikoen Euskadiko Kontseiluak hala baimendu ezean, xede horretarako bideratutako kontsulta egin ondoren. Bestalde, Eusko Jaurlaritzan edo dagokion foru-aldundian ogasun-arloko eskumena duen sailaren txostena ere aurkeztu beharko da, hala badagokio Euskadiko Toki Erakundeei buruzko Legearen 112.	3.- A dichos efectos, se considerará que los proyectos de disposiciones de carácter general que impliquen una concreción de servicios, actividades o prestaciones derivadas de competencias municipales atribuidas como propias, deberán incorporar un anexo específico donde se recoja la dotación de recursos necesarios para asegurar la suficiencia financiera de los municipios, sin que ello conlleve en su conjunto un mayor gasto para las administraciones públicas vascas en su totalidad, salvo que así lo hubiera autorizado el Consejo Vasco de Finanzas Públicas, previa consulta evacuada al efecto; asimismo, se deberá incluir un informe del departamento competente en materia de hacienda del Gobierno Vasco o de la diputación foral

artikuluan adierazten denarekin bat etorriz.	correspondiente, si procediera, conforme a lo señalado en el artículo 112 de la Ley de Instituciones Locales de Euskadi.
4.- Txostena egiteko epeak eta hura egiteko modu zehatza Lege horretan aurreikusitakora egokituko dira. Hortaz, espedientea amaitu ondoren, hilabeteko epe osagarri eta luzaezinean, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legeak ezartzen dituen banakako eta aldebiko izapideak egingo dira, kasuan kasu.	4.- Los plazos relativos a la emisión del informe y su operativa específica se ajustarán a lo previsto en la citada Ley, de modo que durante el plazo adicional e improrrogable de 1 mes desde la conclusión del expediente procederán según el caso los trámites individuales y bilaterales que establece la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
20. artikulua.– Legezkotasunari buruzko txostena.	**Artículo 20.- Informe preceptivo de Legalidad.**
Euskadiko Aholku Batzordeak ez badu irizpena eman behar, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridiko Nagusiari egitea dagokion legezkotasunari buruzko nahitaezko txostena bitarteko elektronikoak erabilita eskatu eta gauzatuko da, Eusko Jaurlaritzaren Zerbitzu Juridikoa Antolatzeari buruzko ekainaren 2ko 7/2016 Legeak aurreikusitakoarekin bat etorrita eta aurreko izapideak egin ondoren.	Cuando no proceda la emisión de dictamen por la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, el informe preceptivo de legalidad que corresponde emitir al Servicio Jurídico Central del Gobierno Vasco, se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, de conformidad con lo previsto en la Ley 7/2016, de 2 de junio, de Ordenación del Servicio Jurídico del Gobierno Vasco y una vez finalizados los trámites anteriores.
21. artikulua.- Kontrol Ekonomikoko Bulegoaren nahitaezko txostena.	**Artículo 21.- Informe preceptivo de la Oficina de Control Económico.**
Ekonomia- eta arau-kontrola bitarteko elektronikoak erabilita eskatu eta gauzatuko da, dagokion nahitaezko kontrol-txostena emanda, eta, hain justu, urriaren 19ko 2/2017 Legegintzako Dekretu bidez onartutako Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Kontrolari eta Kontabilitateari buruzko Legearen testu bateginean aurreikusitako unean eta moduan.	El control económico-normativo se requerirá y materializará a través de medios electrónicos, mediante la emisión del correspondiente informe de control preceptivo, que se ejercerá en el momento y en el modo previsto en el texto refundido de la Ley de Control Económico y Contabilidad de la Comunidad Autónoma de Euskadi, aprobado por Decreto Legislativo 2/2017, de 19 de octubre.

Laugarren atala.- Amaitu eta onartzea.	**Sección cuarta.- Finalización y aprobación.**
22. artikulua - Espedientea eta memoria.	**Artículo 22.- Expediente y memoria.**
1.- Amaierako espedientea osatuko duten dokumentuak hauek dira: hasteko agindua, proiektua aldez aurretik onartzeko agindua testua eta guzti, arauaren eraginari buruzko memoria, egindako azterlanak eta kontsultak, eta nahitaezko txostenak eta irizpenak. Azken horiei atxikiko zaizkie, argi identifikatuta, izapidetzean zehar idatzi diren xedapenaren testu artikulatu guztiak, bakoitza zein unetan idatzitakoa den zehaztuta.	1.- El expediente final se conformará con la orden de inicio, la orden de aprobación previa con el primer texto integrado del proyecto, la memoria de impacto normativo, los estudios y consultas evacuados, y los informes y dictámenes preceptivos, a los que se acompañarán identificados con claridad cuantos textos articulados de la disposición se hayan redactado durante la tramitación, especificando el momento al que responde cada uno de ellos.
2.- Orobat, prozedura osoaren memoria labur bat erantsiko zaio espedienteari, eta, hor, hauek guztiak zehaztuko dira: aurrekariak, egindako izapideak, izapideen emaitzak eta, egindako txostenen ohar eta iradokizunei egokitzearren -batez ere nahitaezko txostenetan egindakoei-, proiektuaren testuan sartutako aldaketak. Behar besteko zehaztasunez arrazoituko da zergatik ez diren onartu txosten horietan egindako oharrak, eta zehatz-mehatz arrazoituko da, orobat, azkenean erabakitako testua nola egokitzen den antolamendu juridikora.	2.- Se unirá, asimismo, una memoria sucinta de todo el procedimiento, en la que se reseñarán los antecedentes, los trámites practicados y su resultado y las modificaciones realizadas en el texto del proyecto para adecuarlo a las observaciones y sugerencias de los diferentes informes evacuados, y de manera especial las contenidas en los de carácter preceptivo. Se justificarán con suficiente detalle las razones que motiven la no aceptación de las observaciones contenidas en tales informes, así como el ajuste al ordenamiento jurídico del texto que finalmente se adopte.
3.- Memoria labur horrek aztertu egingo du halaber, ekimena kongruentea den ala ez Euskal Autonomia Erkidegoko nahiz Europar Batasuneko gainerako ordenamendu juridikoarekin, Eusko Jaurlaritzako sailetan egiten ari diren beste batzuekin edo, urteko araugintza-planaren arabera, etorkizunean egingo direnekin, bai eta Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari direnekin ere. Aztertu egingo du, halaber, arau berrian beste arau batzuen indargabetze espresua sartu	3.- Dicha memoria sucinta analizará igualmente la congruencia de la iniciativa con el resto del ordenamiento jurídico, del vigente en Euskadi y de la Unión Europea, y con otras que se estén elaborando en los distintos departamentos de Gobierno vasco o que vayan a hacerlo de acuerdo con el Plan anual normativo, así como con las que se estén tramitando en el Parlamento vasco y la necesidad de incluir la derogación expresa de otras normas, así como de

behar den, bai eta arlo berean dagoeneko badauden beste arau batzuk bateratu behar diren ere.	refundir en la nueva otras existentes en el mismo ámbito.
4.- Espedientean bildutako izapide ezberdinak eta kanpoko parte-hartzea, formulatu diren hizkuntza ofizialean bakarrik dokumentatuta egon ahal izango dira. Hortaz, barne izapide guztiak ez dute zertan hizkuntza bietan egon beharko, zehazki, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edo beste era batera bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan idatzitako dokumentuak -itzuli gabe-onartzera behartuta dagoen edozein organo edo erakunde publikora aurkezteko edo bidaltzekoak, eta gardentasunaren ondorioetarako jatorrizko dokumentuen argitalpenerako direnak, betiere, informazio publikoa eskuratzearekin lotutako legediarekin bat etorrita, herritarrek gai horretan dituzten eskubideak bazter utzi gabe.	4.- Los diversos trámites y la participación externa que recoja el expediente podrán estar documentados únicamente en la lengua oficial en que se hayan emitido. En tal sentido, no será precisa la reproducción bilingüe de toda la tramitación interna, ni para su elevación o remisión a cualquier órgano o institución pública, radicada en el País Vasco u obligada de otra manera a aceptar sin necesidad de traducción documentos redactados en cualquiera de las lenguas oficiales, ni para la publicación activa de los documentos originales a los efectos de transparencia, sin perjuicio de los derechos que en esta materia asistan a las y los ciudadanos conforme a la legislación correspondiente en relación con el acceso a la información pública.
23. artikulua.- Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena.	**Artículo 23.- Dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi.**
1. Espedientea puntu honetara arte izapidetu denean eskatuko da soilik Euskadiko Aholku Batzorde Juridikoaren irizpena, batzorde horren Legeak araututakoarekin bat etorrita. Behin irizpena eskatuta, Batzordeak akatsen bat hautematen badu izapideetan edo nahitaezko txostenen bat falta dela, Batzorde hori arautzeko Legean eta hura garatzeko arauetan aurreikusitakoarekin bat etorrita, Batzordeak irizpena eman ahal izango du edo espedientea itzuli behar bezala izapidetua izan dadin irizpena eman aurretik.	1. Solo tramitado completamente el expediente hasta este punto se recabará el dictamen de la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi, de conformidad con lo que regule su propia Ley. Si solicitado el dictamen a la Comisión, esta apreciara cualquier defecto en la tramitación o la ausencia de algún trámite preceptivo, será facultad de la misma, de conformidad con lo previsto en su propia Ley y normativa de desarrollo, emitir el correspondiente dictamen o devolver el expediente para su correcta cumplimentación de forma previa a la emisión de su dictamen.
2. Aholku Batzorde Juridikora bidaltzen den dokumentazio bera helaraziko zaio Eusko Legebiltzarrari, hala baitago	2. La misma documentación que se envíe a la Comisión Jurídica Asesora de Euskadi se remitirá, al mismo tiempo, al

xedatuta Jaurlaritzari buruzko ekainaren 30eko 7/1981 Legean.	Parlamento Vasco, de acuerdo con lo exigido por la Ley 7/1981, de 30 de junio, sobre Ley de Gobierno.
24. artikulua.- Prozedura artxibatzea.	**Artículo 24.- Archivo del procedimiento.**
Izapidearen edozein fasetan eta egindako izapideetako edozeinen ondorioz, komenigarritzat jotzen bada aukera ez-erregulatzailea, gaiaren arabera eskumena duen saileko titularrak edo, kasuan kasu, arauak eragindako sailetako titularrek batera emandako agindu bidez, artxibatu egingo da espedientea horretarako arrazoiak emanez.	Si, en cualquier fase de la instrucción y a resultas de cualquiera de los trámites practicados, se concluye la conveniencia de optar por la solución no regulatoria, por orden del Consejero o Consejera titular del Departamento competente por razón de la materia o, en su caso, por orden conjunta de los titulares de los departamentos concernidos, se archivará el expediente de manera motivada.
25. artikulua - Amaierako onarpena.	**Artículo 25.- Aprobación final.**
1.- Ezarritako prozedura amaitutakoan, xedapen orokorra organo eskudunari aurkeztuko zaio onar dezan, eta harekin batera behin betiko zioen adierazpena, edota hitzaurrea hala badagokio, xedapen hori egiteko zioak eta haren helburua labur-labur adieraziz, araua egiteko espedientea oinarri hartuta.	1.- Una vez ultimado el procedimiento establecido, la disposición de carácter general se someterá a la aprobación del órgano competente acompañada de la definitiva exposición de motivos o del preámbulo, según se trate, donde sobre la base que proporciona el expediente de elaboración de la norma, se completará la expresión sucinta de aquellos que han dado origen a su elaboración y la finalidad perseguida.
2.- Goian aipatutako zioen adierazpenean edo hitzaurrean, modu berezian arrazoitu beharko dira izaera zehatzaileko manuak, eskubide subjektiboak edo interes legitimoak mugatzen dituztenak, atzeraeragineko ondoreak ezartzen dituztenak eta aurreko jardunetan erabilitako irizpideetatik edo organo aholku-emaileek emandako irizpenetatik aldentzen direnak, eta, orobat, nola xedapena premia, efikazia, proportzionaltasun, segurtasun juridiko, gardentasun eta efizientzia printzipioetara egokitzen den.	2.- En la exposición de motivos o preámbulo arriba referenciados habrán de ser singularmente motivados los preceptos de carácter sancionador, los que limiten derechos subjetivos o intereses legítimos, los que establezcan efectos retroactivos y los que se separen del criterio seguido en actuaciones precedentes o del dictamen de órganos consultivos, así como la adecuación a los principios de necesidad, eficacia, proporcionalidad, seguridad jurídica, transparencia y eficiencia.

3.- Behin betiko onartu eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko diren euskarazko eta gaztelaniazko testu artikulatuaren bertsioen zehaztasuna eta baliokidetasuna bermatzeko, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak ziurtagiri bat jaulkiko du argitaratu aurretik, euskarazko eta gaztelaniazko bertsioak zehatzak eta baliokideak direla egiaztatzeko.	3.- A fin de garantizar la exactitud y equivalencia de la versión del texto articulado del proyecto en euskera respecto de la versión en castellano, y viceversa, de los textos que hayan de ser finalmente aprobados y que hayan de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco, el documento remitido para su publicación deberá contar con la certificación de la exactitud y equivalencia de la versión en euskera respecto a la versión en castellano, y viceversa, emitida por el Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública.
26. artikulua.– Indarrean jartzeko xedapenak.	**Artículo 26.- Disposiciones de entrada en vigor.**
Kode Zibilaren 2.1 artikuluan ezarritakoa bazter utzi gabe, legeak edo erregelamenduak indarrean sartzeko xedapenek aurreikusi egingo dute, haiek onartzea edo proposatzea Gobernuari edo Gobernuko kideei dagokionean eta, betiere, jarduera ekonomiko edo profesional bat egiten duten pertsona fisiko edo juridikoei karga edo betebehar berriak ezartzen badizkie jarduera horretan aritzeak, xedapen horiek onartu eta hurrengo urtarrilaren 2an edo uztailaren 1ean sartuko direla indarrean.	Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 2.1 del Código Civil, las disposiciones de entrada en vigor de las leyes o reglamentos, cuya aprobación o propuesta corresponda al Gobierno o a sus miembros, y que impongan nuevas cargas u obligaciones a las personas físicas o jurídicas que desempeñen una actividad económica o profesional como consecuencia del ejercicio de ésta, preverán el comienzo de su vigencia el 2 de enero o el 1 de julio siguientes a su aprobación.
27. artikulua.- Publizitatea eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea.	**Artículo 27.- Publicidad y publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.**
1.- Xedapen orokor arauemaileak Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu beharko dira, indarrean sartu eta ondorio juridikoak izateko. Argitaratze hori benetakoa eta ofiziala izango da, erregelamenduz ezarritako bermeen eta baldintzen arabera, eta argitaratze horrek Kode Zibilaren atariko tituluan eta aplikatzekoak diren gainerako	1.- Las disposiciones normativas de carácter general habrán de publicarse en el Boletín Oficial del País Vasco para entrar en vigor y producir efectos jurídicos. Dicha publicación tendrá carácter oficial y auténtico en las condiciones y con las garantías que determina el ordenamiento jurídico, derivándose de dicha publicación los efectos previstos en el título preliminar

arauetan ezarritako ondorioak izango ditu.	del Código Civil y en las restantes normas aplicables.
2.- Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian dagokionean argitaratzeaz gain, Lege honetan aurreikusita dago era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren Egoitza Elektronikoan argitaratzea, gardentasunaren eta herritarren parte hartzearen eta lankidetzaren ataria den aldetik, eta informazioa lortzeko eta izapideetarako gune segurua den aldetik. Horrela, herritarrei gonbidapena egingo zaie argitaratutako informazioari buruzko iritzia eman dezaten.	2.- Sin perjuicio de la publicación cuando proceda en el Boletín Oficial del País Vasco, la presente Ley se refiere también a la publicación en la Sede Electrónica de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que responderá a la funcionalidad de portal de transparencia, participación y colaboración ciudadana, y que constituirá un punto de acceso seguro a la información y a la tramitación, invitando expresamente a la ciudadanía para que pueda pronunciarse acerca de la información.
3.- Horrez gain, aukerako moduan, argitaratzeko beste bide osagarri batzuk ezarri ahal izango dira, lege honetan edo beste batzuetan aurreikusitakoarekin bat etorrita, barne hartuta Administrazioaren edozein web-orri edo Eusko Jaurlaritzak herritarrei eskaintzen dizkien Gobernu Irekiaren Plataformakoak, non aldibereko elkarrekintza posible izango den.	3.- Adicionalmente, y de manera facultativa, se podrán establecer otros medios de publicidad complementarios, de conformidad con lo previsto en esta o en otras leyes, incluyendo cualesquiera web de la Administración o de la Plataforma de Gobierno Abierto que ofrece el Gobierno Vasco a la ciudadanía, en la que simultáneamente podrá realizarse la interacción con la misma.
4.- Arauak hobeto ezagutu eta zuzenki aplika daitezela bermatze aldera, Eusko Jaurlaritzak, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkariaren bitartez eta indarrean dagoen xedapen bat zati batean aldatzen duen beste bat indarrean sartu eta hiru hilabeteko epean, indarrean diren xedapenen testu eguneratuak eta kontsolidatuak argitaratuko ditu, eta une horretara arte jasan dituzten aldaketak zehaztuko dira bertan.	4.- A fin de garantizar el mejor conocimiento y facilitar la correcta aplicación de las normas, el Gobierno Vasco, por medio del Boletín Oficial del País Vasco y en el plazo de tres meses desde que entre en vigor una disposición que modifique parcialmente otra en vigor, publicará textos actualizados y consolidados de las disposiciones vigentes que incorporarán las modificaciones parciales de que hayan sido objeto hasta ese momento.
5.- Testu kontsolidatu horietan jasan dituzten aldaketa eta indargabetzeen arrazoi diren arauak zehaztuko dira, eta lineako bertsioan, arau aldatzailearekiko esteka. Orobat, web-orrian	5.- En dichos textos consolidades se señalarán las normas de las que traigan causa las modificaciones y derogaciones que se hayan incorporado y, en su versión online, el correspondiente enlace a la

argitaratutako testu kontsolidatu bakoitzaren egite data eta zein datara arte dagoen eguneratua adieraziko dira.	norma modificativa. Asimismo se señalarán la fecha en la que se ha elaborado cada texto consolidado ofrecido en la web y hasta la que está actualizado.
6.- Argitaratze hori egiteko, bitarteko teknikoek aukera ematen duten neurrian, euskarri informatikoak eta arauen aplikazio-eremuan hedapenik handiena eragin dezaketen telematika-sareak erabiliko dira.	6.- Dicha publicación se realizará, necesariamente, en la medida en que los medios técnicos lo permitan, en soporte informático y a través de las redes telemáticas que procuren una mayor difusión en el ámbito espacial de aplicación de las normas.
28. artikulua.- Lege-aurreproiektuak onartzea.	**Artículo 28.- Aprobación de los proyectos de ley.**
1. Lege-aurreproiektuak Gobernuaren Kontseiluari aurkeztuko zaizkio, azter ditzan; aztertzen diren bilkuran bertan erabakiko du haiek behin betiko onartu eta, kasuan kasu, lege-proiektu gisa Legebiltzarrera igortzea, edo, bestela, azken idazketa egiteko kontuan hartu beharko diren irizpideak ezarriko ditu, bai eta, hala balegokio, behin betiko onartu bitarteko bidean egin beharreko jarduketak ere.	1. Los proyectos de ley se someterán a la toma en consideración del Consejo de Gobierno, que en la misma sesión decidirá sobre su aprobación final y, en su caso, sobre la remisión al Parlamento como proyecto de ley, o bien establecerá los criterios que hayan de tenerse en cuenta en su redacción final y las actuaciones que, en su caso, hayan de seguirse en su tramitación ulterior hasta dicha aprobación.
2. Eusko Legebiltzarrean izapidetzen ari diren lege-proiektua iraungi egiten bada Legebiltzarra desegin delako edo agintaldia amaitu delako, Gobernura itzultzen badute edo Gobernuak erretiratu, kasu horietan, gaiaren arabera eskumena duen saileko titularrak, egindako izapideak errepikatu beharrik gabe, berriz ere aurkeztu ahal izango dio lege-proiektua Gobernu Kontseiluari, azter dezan; baina, betiere, oraingo testua eta aurretik izapidetu eta onartua izan zena funtsean berdinak badira eta hura onartzeko eman ziren izatezko eta eskubidezko inguruabarrak ez badira funtsean aldatu edota igaro den denbora kontuan hartuta, gomendagarria bada	2. En el supuesto de que el proyecto de ley en tramitación en el Parlamento Vasco hubiera caducado por disolución de este o expiración de su mandato, fuera devuelto al Gobierno o retirado por este, el titular del departamento competente por razón de la materia podrá volver a someter a la consideración del Consejo de Gobierno el proyecto de ley sin necesidad de repetir los trámites ya realizados, siempre que su texto sea sustancialmente idéntico al que fue previamente tramitado y aprobado con anterioridad y no hayan cambiado sustancialmente las circunstancias de hecho o de derecho que acompañaron a la aprobación o el tiempo transcurrido sea tal que haga aconsejable su

izapide haietakoren bat berrestea eta ondorioak egiaztatzea.	reiteración y la confirmación de sus efectos.
XEDAPEN GEHIGARRIA	**DISPOSICIÓN ADICIONAL**
Lege honetan aurreikusitako prozeduran sartzen dira Europar Batasuneko Zuzenbideak eskatuta Batasuneko organoek edo organoetan egin beharreko izapideak. Izapide horiek arautzen dituzten arauetan egongo dira ezarrita izapide horiek egiteko unea, haien forma eta eragingo dituzten ondorioak.	Se integran en el procedimiento previsto en esta Ley los trámites que deben realizarse ante o por órganos de la Unión Europea en virtud de lo dispuesto en el Derecho de la Unión Europea. El momento, la forma y los efectos que de los mismos se deriven serán los establecidos en las normas que los regulan.
XEDAPEN IRAGANKORRA	**DISPOSICIÓN TRANSITORIA**
Lege hau indarrean sartu aurretik hasitako prozedurak lehengo araudiaren arabera izapidetuko dira amaitu arte.	Los procedimientos iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley se tramitarán hasta su conclusión de acuerdo con la normativa anterior.
XEDAPEN INDARGABETZAILEA	**DISPOSICIÓN DEROGATORIA**
Indargabetuta geratzen dira abenduaren 22ko 8/2003 Legea, Xedapen Orokorrak egiteko Prozedurarena, eta lege honetan xedatutakoaren aurkakoak diren bestelako xedapenak.	Queda derogada la Ley 8/2003, de 22 de diciembre, del Procedimiento de Elaboración de las Disposiciones de Carácter General, y cuantas otras disposiciones se opongan a lo dispuesto en esta Ley.
AZKEN XEDAPENAK	**DISPOSICIONES FINALES**
Azken xedapenetatik lehenengoa.- Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko azaroaren 24ko 10/1982 Legea aldatzea.	**Disposición final primera.- Modificación de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del Euskera.**
1. Aztertutako proiektuek euskararen erabileraren normalizazioan zein eragin duten eta hizkuntza arloan indarrean dagoen araudia betetzen duten argitzeko ageriko beharrari jarraiki, idazkera berria ematen zaio Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko azaroaren 24ko	1. De acuerdo con la contrastada necesidad de analizar la incidencia de los proyectos examinados en la normalización del uso del euskera y su adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, se da nueva redacción al apartado 1 del artículo 8 de la Ley 10/1982, de 24 de noviembre,

10/1982 Legearen 8. Artikuluari, eta honela idatzita geratu da:	Básica de normalización del uso del Euskera, que queda redactado de la siguiente manera:
"1. Euskal Herriko Autonomia Erkidegoan kokatutako herri-aginteek emandako arau-xedapen zein ebazpen ofizial orok bi hizkuntzetan idatzita egon beharko du zabalkunde ofiziala egiteko. Eusko Jaurlaritzan prestatzen diren xedapen orokorrak egiteko prozeduran euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatzea, derrigorrezko aholkularitza txosten bat emanez gauzatuko da, eta bere bitartez izapidetzen ari den xedapenaren eremu objektiboan euskararen erabileraren normalizaziora zuzendutako neurriak proposatuko dira. Halaber, hizkuntza gaietan indarrean dagoen araudiarekiko egokitasuna baloratuko da, bestelako organo txostengileei dagozkien zereginak kaltetu gabe".	*"1.- Toda disposición normativa o resolución oficial que emane de los poderes públicos sitos en la Comunidad Autónoma del País Vasco, deberá estar redactada en forma bilingüe a efectos de publicidad oficial. La incorporación de la perspectiva de normalización del uso del euskera en el procedimiento de elaboración de disposiciones de carácter general que se elaboren en el Gobierno Vasco se realizará mediante la emisión de un informe preceptivo de asesoramiento, en el que se propondrán medidas dirigidas a la normalización del uso del euskera en el ámbito objetivo de la disposición que se tramite. Asimismo, se emitirá un pronunciamiento respecto a la adecuación a la normativa vigente en materia lingüística, sin perjuicio de las funciones que puedan corresponder a otros órganos informantes.*
Azken xedapenetatik bigarrena.- Oinarri-legea eta Gobernuari eskuordetza lege jakinen euskarazko bertsioa eguneratu eta armonizatzeko.	**Disposición final segunda.- Ley de bases y delegación legislativa al gobierno para actualizar y armonizar la versión en euskera de determinadas leyes.**
1. Eskuordetza ematen zaio Gobernuari, lege hau indarrean sartu eta urtebete baino gehiagokoa ez den epe baten, eta ekainaren 30eko 7/1981 Gobernu Legearen 52.3 artikuluaren arabera, ondoren aipatzen diren legeen euskerazko bertsioak eguneratu, erregularizatu, argitu eta harmonizatzen dituzten legezko testuak onartu ditzan:	1. Se delega al Gobierno para que, en un plazo no superior a un año desde la entrada en vigor de esta ley, y de conformidad con lo previsto en el artículo 52.3 de la Ley 7/1981 de 30 de junio de Gobierno, apruebe normas con rango de ley que procedan a actualizar, clarificar, regularizar y armonizar la versión en euskera de las siguientes Leyes:
• 1/1980 Legea, maiatzaren 23koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Erakundeen Egoitzari buruzkoa	• Ley 1/1980, de 23 de mayo, sobre Sede de las Instituciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco

• 16/1983 Legea, uztailaren 27koa, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen araubide juridikoari buruzkoa • 8/1983 Legea, apirilaren 14koa, Euskadiren Ereserki Ofizialari buruzkoa • 1/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Eskola Publikoari buruzkoa • 2/1993 Legea, otsailaren 19koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Unibertsitatekoez kanpoko Irakaskuntzarako Irakasleen Kidegoei buruzkoa • 4/1997 Legea, maiatzaren 30ekoa, Mondragon Unibertsitatea aitortzen duena.	• La Ley 16/1983, de 27 de julio, sobre Régimen jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública • Ley 8/1983, de 14 de abril, sobre el Himno Oficial de Euskadi • Ley 1/1993, de 19 de febrero, de la Escuela Pública Vasca • Ley 2/1993, de 19 de febrero, de Cuerpos Docentes de la Enseñanza no Universitaria de la Comunidad Autónoma del País Vasco • Ley 4/1997, de 30 de mayo, de reconocimiento de la Universidad "Mondragon Unibertsitatea"
2. Kasu honetan, erregularizatze eta harmonizatze lanak lege horien euskarazko bertsioak erabilitako terminología eta hizkera teknikoa eguneratzera eta egokitzera mugatuko dira, gaztelerazko bertsioaren letra eta edukia modu osoan errespetatuz, eta egingo den testu elebidunak xedapenaren jatorrizko zentzuari modu ertxian lotuko zaiolarik, hizkuntz bertsio bien arteko baliokidetasun zorrotzenaren errespetu osoz.	2. La labor de regularización y armonización se limitará, en este caso, a actualizar y homogeneizar la terminología y el lenguaje técnico empleados en la versión en euskara de dichas leyes, respetando íntegramente el contenido y la literalidad estricta de la versión en castellano, y de forma que el texto bilingüe se atenga estrictamente al sentido original de la disposición, sin alterarlo ni modificarlo, en absoluto respeto de la más estricta equivalencia lingüística de ambas versiones.
3. Erregularizatze eta harmonizatze lanak euskara tekniko juridikoaren arloan ohikoak diren printzipio eta irizpenak jarraituz egikarituko dira, eta testu juridikoen hizkuntz bertsio bien baliokidetasun zorrotzena bermatzea ahabideratzen dutenekin bat, dagokion aholkularitza espezializatuaren bidez eta horretarako gainean Itzultzaile Zerbitzu Ofizialaren irizpena eskatuz.	3. La labor de regularización y armonización se llevará a cabo, de conformidad con los principios y criterios comúnmente empleados en materia de euskara técnico jurídico y para garantizar la más estricta equivalencia, entre ambas versiones lingüísticas, de los textos jurídicos, mediante el asesoramiento especializado correspondiente y recabando a tal efecto la opinión del

	Servicio Oficial de Traductores-Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala sobre el texto refundido.
Azken xedapenetatik hirugarrena.- Indarrean sartzea. Lege hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.	**Disposición final tercera.-Entrada en vigor.** Esta Ley entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Elévese al Consejo de Gobierno.

En Vitoria-Gasteiz, a 16 de marzo de 2021

La Consejera de Gobernanza Pública y Autogobierno

Fdo.: Olatz Garamendi Landa